



A Q U Í & A L L Á

PRIMERA GENERACIÓN CHILENA EN SANTIAGO DE CHILE



Facultad de Arquitectura
Diseño y Estudios Urbanos
Escuela de Diseño
Informe de Título
Gabriela Diéguez Santa María
Profesor: Eduardo Castillo Espinoza
Diciembre 2012

DISEÑO | UC
Pontificia Universidad Católica de Chile
Escuela de Diseño

Dedicado a mis abuelos, a quienes conozco y a
los que no conocí.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar quisiera agradecer a Eduardo Castillo Espinoza, profesor guía quien ha tenido mucha paciencia brindándome su apoyo para realizar este proyecto y aprender de él, también a la Escuela de Diseño de la Pontificia Universidad Católica el permitirme realizarlo.

A mi familia, Álvaro, Jacqueline, Consuelo y a mi querida Amelia, porque saben orientarme con sus consejos siempre me han ayudado.

Gracias a toda la primera generación chilena y a cada uno de los que entrevisté y conocí personalmente, a quienes conocí sus casas e historias, gracias por confiar en mí.

A todos mis amigos, Camila Aivillo, Rosario Arce, Alejandra Ascarrunz, Luz Díaz, Javiera Concha, Cristina Gil, Manuel Araya, Isidora Aguayo, Pilar Corvalán, Marly Fresard, Francisca Albornoz, Pilar Mardones y Nicolás Browne, porque sin todos sus consejos y su ayuda sería todo mucho más difícil.

Y a Sebastián Pavez, por ser el gran apoyo en mi vida.

Gracias a todos.

Gabriela Diéguez Santa María

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	12
2. ABSTRACT O RESUMEN	15
3. FUNDAMENTACIÓN	16
4. OPORTUNIDAD	20
5. MARCO CONCEPTUAL	22
6. ANTECEDENTES Y REFERENTES	26
7. MARCO TEÓRICO	30
8. LAS COLONIAS	34
9. LA PRIMERA GENERACIÓN CHILENA	38
10. LEVANTAMIENTO DE INFORMACIÓN	40
11. ANÁLISIS	48
12. EL PROYECTO	52
13. DISEÑO	58
14. POSTULACIÓN FONDART	70
15. CONCLUSIONES	72
16. BIBLIOGRAFÍA	74

1

INTRODUCCIÓN

La investigación realizada por Gabriela tiene como propósito recoger los testimonios de quienes nacieron en Chile y pudieron escuchar los relatos de sus padres inmigrantes. Obviamente, tal intención es muy meritoria en una sociedad que poca preocupación tiene por preservar su historia o advertir que la Historia la constituyen también su propia historia de vida como la de sus cercanos. Efectivamente, el trabajo que tenemos es un excelente modo de conocer un importante proceso que afectó a cientos de inmigrantes, y sus descendientes. Sus experiencias nos permiten informarnos de aspectos destacables de la historia de nuestro país, que está muy marcada por la presencia de los extranjeros.

Los actores seleccionados representan a muchos otros inmigrantes y sus historias se reiteraron a través de los años. Por ello es que todos estos casos nos llevan a conocer no sólo situaciones particulares sino un fenómeno social, económico y cultural que plasmó de manera fundamental el desarrollo de nuestro país. Las nacionalidades de quienes aparecen son variadas y a veces sus experiencias se confunden y pareciera que no hay muchas diferencias entre ellos como las que pretendemos advertir como consecuencia de prejuicios o ignorancia. La vida comunitaria de las colectividades es un sello característico de todas las colectividades, como también los matrimonios endogámicos. Las penurias de los primeros años, la disciplina laboral, la austeridad y

la participación familiar en las empresas laborales, es también un sello general de los inmigrantes.

Los capítulos diseñados nos conducen a través de la ruta que construye la evolución de los movimientos migratorios y los hitos más importantes por los que atraviesan las comunidades migrantes a través del proceso de integración a las sociedades receptoras. Desde las condiciones que tenían los inmigrantes en sus lugares de origen, pasando por los momentos de llegada a nuestro medio y sus primeros pasos de adaptación hasta su integración, nos revelan la diversidad de circunstancias que explican las motivaciones de quienes emigran, dejando de lado las simplificaciones que centran las causales de las migraciones fundamentalmente en razones de tipo económicas. Se puede advertir que muchos de ellos procuran mejorar sus condiciones económicas, pero también sabemos que muchos de sus vecinos, con similares limitaciones, no buscaron en la emigración la solución a los problemas que presentaba el medio en donde se encontraban. De allí que debamos sumar a los temas económicos otros aspectos relacionados a las ambiciones, proyectos de vida, capacidad de aventura y de sacrificio que encontramos en quienes finalmente deciden dejar su terruño. Igualmente, las amenazas a su sobrevivencia y peligrosas perspectivas futuras, aparecen también como aspectos fundamentales para estimular la hégira. Esta galería de experiencias nos muestra la variedad de situaciones que impulsó a los inmigrantes a buscar nuevos destinos. Se conjuga la decisión propia con la de los padres, como también la búsqueda de la libertad o la huida ante los inminentes peligros de perder la vida.

La llegada a un medio en donde se debía enfrentar diversos desafíos como aprender un nuevo idioma, aceptar algunas manifestaciones de xenofobia e integrarse a una actividad laboral sin experiencia anterior, sumaba un conjunto de aspectos que no era fácil de enfrentar. De allí la necesidad de buscar la acogida de las organizaciones étnicas que cada colectividad tenía. Era la forma de conservar su propia cultura y de tal

modo hacer menos doloroso el proceso de integración a la sociedad receptora. Como en su mayoría fueron comerciantes debieron desde el primer momento vincularse a una clientela nacional pero manteniéndose muy aferrados en sus vínculos comerciales a las redes étnicas de sus respectivas comunidades. Igual situación ocurría en sus instancias de ocio en donde se reunían con sus paisanos en clubes, centros u hogares de conacionales para recrear su cultura, añorar su tierra y recordar a sus seres queridos distantes pero siempre muy presentes.

Uno de los aspectos que llama la atención es la concentración de los inmigrantes en actividades empresariales de carácter comercial o industrial. Se trata de inmigrantes que saben que nuestro país no ofrece buenas posibilidades para quienes se quieren emplear como asalariados pero, en cambio, si es una buena plaza para quienes desean desarrollar sus capacidades emprendedoras. De allí que en nuestro medio no había espacio para inmigraciones pasivas y por ello se hable que más bien se trató de un movimiento selectivo con un ritmo pausado y en la medida que iban surgiendo las posibilidades. Al arrimo de las redes parentales fue como fue progresando la inmigración. Es decir, en la medida que la expansión de las empresas familiares requería de mayor mano de obra se estimulaba la venida de parientes desde sus lugares de origen. Quienes venían, por su parte, sabían que debían trabajar duramente al alero de sus parientes establecidos, pero sabían también que pronto podrían independizarse y generar su propio establecimiento o formar parte de una sociedad en donde tenían el control de su propio negocio.

Aunque la seguridad económica era un primer objetivo, se manifestaba también el interés por lograr para sus descendientes una promoción sociocultural que se buscaba a través de la educación. Aunque en el caso de las mujeres no había tanto interés en lograr que alcanzaran una educación superior, si existía la preocupación por que lograsen conseguir un buen esposo que en algunas colectividades era más bien una decisión

familiar que personal. Quedaba en evidencia, por otro lado, el valor relevante que se la daba a la familia, que se expresaba en la forma de vida como también en la preocupación por entregarles a los hijos el máximo de posibilidades. El sacrificio de la inmigración se ve mitigado por los logros alcanzados por sus herederos. El dinero no era un fin en sí, sino un medio que garantizaba la estabilidad y realización familiar.

Es notoria la movilidad social a través de los desplazamientos geográficos desde los barrios en donde fijan sus primeras viviendas y en donde habitualmente trabajaban a barrios más residenciales que significaban también expresión de mayor integración a la sociedad receptora como alejamiento de sus núcleos de paisanaje.

No cabe duda que este libro reúne los principales elementos que conjugan las complejidades que tienen los movimientos migratorios. Su recuerdo nos permite conocer desde los propios protagonistas una realidad que se hace más palmaria y rica en los propios relatos de los miembros de las colectividades. Ellos construyen la realidad que les afectó y la transmisión de su propia visión enriquece las vivencias. No es menor el aporte que se hace, en esta reconstrucción, con la inclusión de fotografías de personas y objetos que contribuyen muy positivamente a la recreación de los escenarios para quienes vivimos parte de las épocas aludidas. Y para quienes no las vivieron, y por ello requieren de mayores elementos recreativos, se trata del descubrimiento de un pasado que sin duda les enriquecerá su vida.

Baldomero Estrada Turra

Instituto de Historia PUCV

Autor de *Inmigración española en Chile y Presencia italiana en Chile*



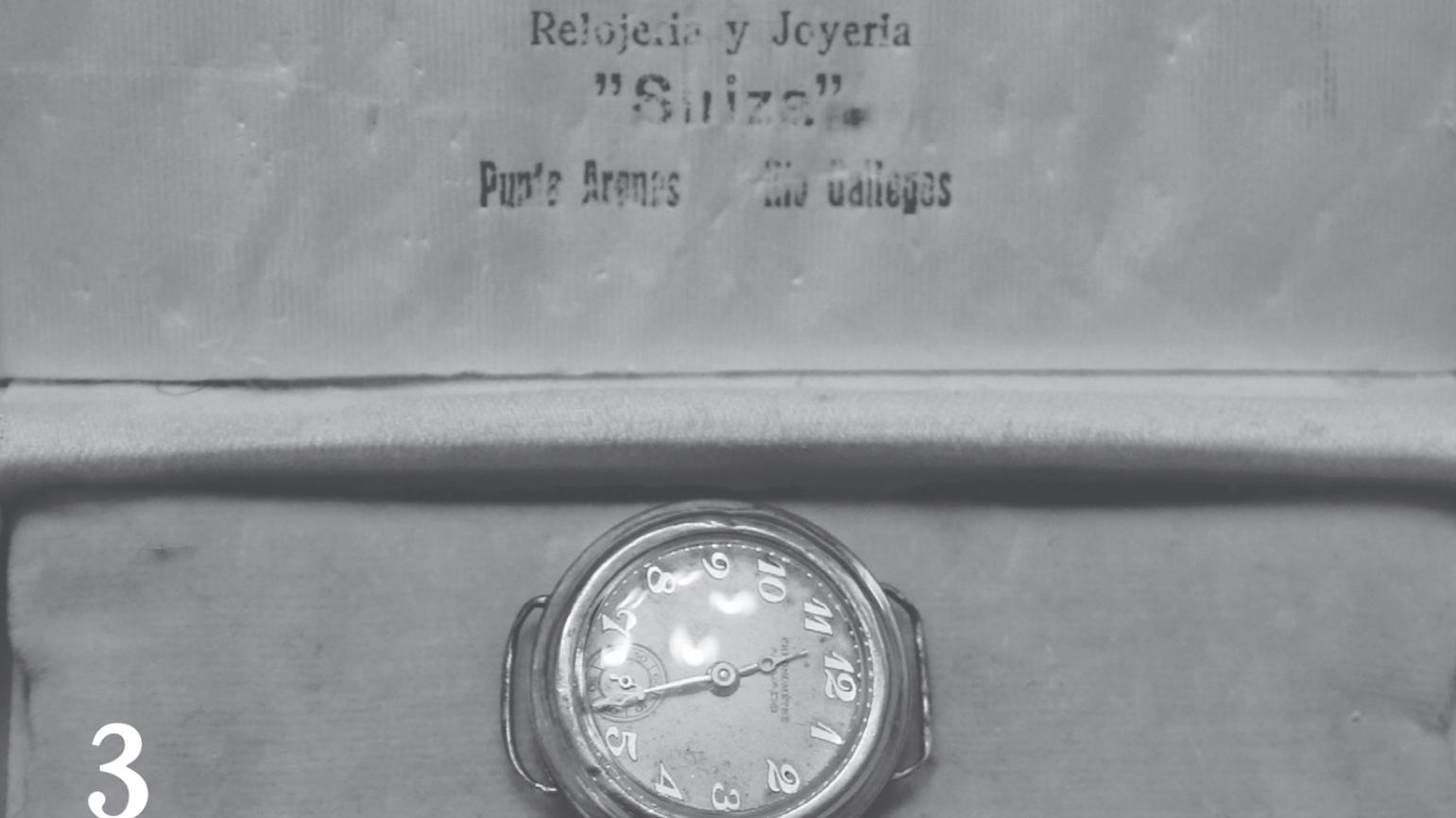
ABSTRACT O RESUMEN

Libro que pretende recoger el patrimonio humano e iconográfico, que se manifiesta a través de objetos y fotografías, de la primera generación chilena e hijos de inmigrantes llegados a Chile entre 1910-1950, con tal de poner en valor estos relatos que mañana pueden desaparecer.

Se abordan las principales colonias, como la de españoles, árabes, italianos, judíos, croatas y alemanes, tomando tres testimonios representativos por cada una para así entregar una visión global de la época y dilucidar los puntos en común entre éstas.

Descriptores: *Patrimonio, memoria, inmigrantes, descendencia, identidad, cultura*

► Despedida a barco con dirección a Chile en el Puerto de Génova en Italia. 1950. Archivo personal Hilda Zunino



3

► Arriba: Reloj de madre de Krasna Martinić, Dora Jelincić de la relojería y joyería *Suiza* de Punta Arenas. 1945. Archivo personal Krasna Martinić

FUNDAMENTACIÓN

Para comprender la fundamentación del proyecto *Aquí y Allá* es necesario tener en cuenta ciertas definiciones de los descriptores claves que guían el proyecto.

Inmigrante, según señala la *Real Academia Española*, es quien llega a otro país para establecerse en él, especialmente con idea de formar nuevas colonias o domiciliarse en las ya formadas. Esto resulta interesante para un proyecto donde se intenta poner en valor esta travesía, pues esta simple definición conlleva otros conceptos no menos importantes detrás, por ejemplo, las motivaciones, qué es lo que convocó a tanta gente a dejar su país de origen, sus amigos e incluso a familiares, qué es lo que brindaba Chile para ellos, en fin, son muchas las interrogantes a preguntar y muchas de sus respuestas se pueden encontrar en libros, tal como señala Vjera Zlatar:

“En general, se considera emigrante a la persona que abandona su patria permanentemente o temporalmente, con intenciones de buscar mejores condiciones de vida. Los motivos de la emigración se pueden asignar principalmente a las categorías: económicas, superpoblación, desempleo, desastres naturales, epidemias, persecuciones políticas o religiosas, cambios sociales, consecuencias de guerras, etc.”¹

1. Zlatar, V. (2002). Antecedentes generales sobre las emigraciones croatas. En V.Zlatar, *Inmigración croata en Antofagasta* (1era ed., p.13). Iquique, Chile.: Oñate Impr.

Otro concepto que va a la par de inmigrante es la **búsqueda de oportunidades**, ciertamente, muchos independientemente de sus razones para dejar su patria, llegaron a Chile, y a otros países de América Latina con la esperanza de encontrar trabajo y vivir una mejor calidad de vida, por algo se llamaba venir a *hacer la América*. Una vez ya asentados, es difícil determinar con exactitud por qué decidieron quedarse acá y no volver a su lugar de origen.

Estando en Chile, un extranjero, trae consigo una nueva cultura, nuevos modos de trabajo, creencias y muchas cosas más y por otro lado, Chile y su gente entrega a estos inmigrantes otros elementos. Este encuentro entre el nuevo país y su gente versus el extranjero y su familia crea una especie de sincretismo a nivel cultural, social y hasta económico.

Por otro lado, es importante destacar el concepto de **patrimonio**, el cual viene del latín *patrimonium* que significa *aquello que proviene de nuestros padres*. Y justamente esta definición es primordial para el proyecto, pues patrimonio, tiene que ver con lo que poseemos por herencia. ¿Qué nos han dejado estas colonias?, ¿Qué trajeron consigo?, ¿Qué les entregó Chile?

Las colonias se formaron para mantener el patrimonio de su origen, mantener tradiciones, tener un contacto directo con su país, es decir para tener un pedazo de su país aquí en Chile. Quizás hay un miedo intrínseco a olvidar el origen, por lo que surge el concepto de la memoria como un eje central, y esto al mismo tiempo tiene que ver con la identidad de quienes son:

“Con frecuencia, las identidades colectivas remiten a una problemática de las “raíces” o de los orígenes, que viene asociada invariablemente a la idea de una memoria o de una tradición. En efecto, la memoria es el gran nutriente de la identidad hasta el punto de que la pérdida de memoria, es decir, el olvido, significa lisa y llanamente pérdida de identidad.”²

Actualmente en Chile, hay un gran número de descendientes por colonias, pero sin duda, hay algunas que tienen mayor número de descendientes, como la de españoles con 3.200.000 descendientes, croatas con 400.000, italianos con 1.750.000, alemanes con 1.200.000, árabes con 500.000 y judíos con 150.000. Sin embargo, estos números tenderían a ser aún mayores. En cuanto a la totalidad de la población chilena, un 52% de los chilenos serían descendientes europeos.³

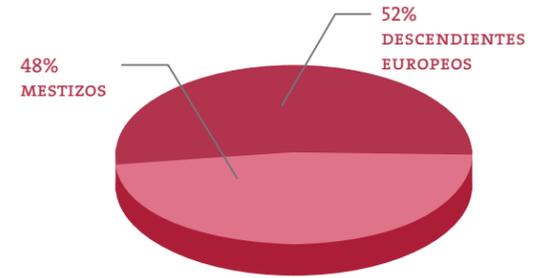
La primera generación chilena y segunda generación de inmigrantes tienen la particularidad de cargar consigo muchas historias de sus padres, vivieron rodeados de otro país e incluso fueron instruidos en otros idiomas, de cierta forma, vivieron el *Aquí* y el *Allá*. Se ha señalado incluso que poseen una “doble identidad” pues se sienten plenamente chilenos pero poseen este desdoblamiento que los hace sentir al mismo tiempo del otro país en cuestión, a esto, el Doctor en Sociología y Profesor de Sociología en la Universidad Carlos III de Madrid, Iñaki García Borrego, lo llama la *Intersección de dos círculos cerrados*:

“(…)La atribución (operada por la sociología) a los hijos de inmigrantes de una “doble identidad” resulta plenamente coherente con el fondo ideológico descrito, pues parte del supuesto tácito de que lo normal

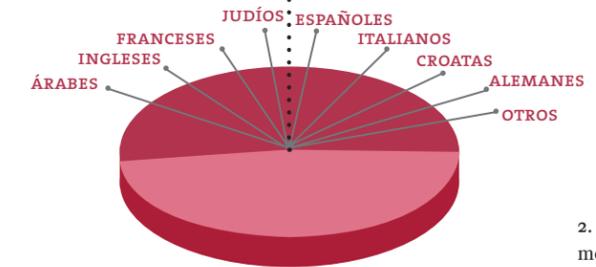
es la predominancia de una única identidad en la que el referente nacional y el étnico, coincidentes o no, coexistan de forma armoniosa.”⁴

► Arriba: Gráfico de torta que muestra la cantidad de descendientes europeos vs. los mestizos
Centro: Principales colonias en Chile
Abajo: Población por colonia

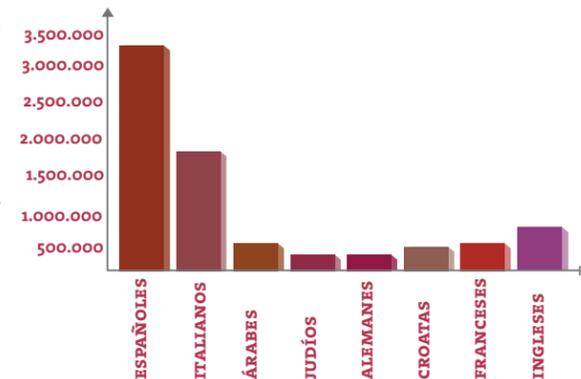
DESCENDIENTES VS MESTIZOS



PRINCIPALES COLONIAS



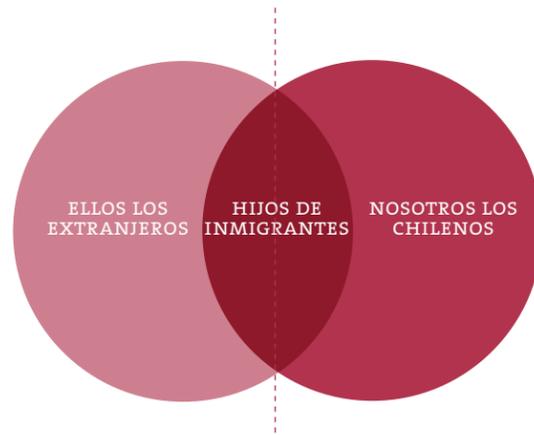
POBLACIÓN POR COLONIA



2. Giménez, G. (2009). La memoria colectiva. En G. Giménez, *Cultura, identidad y memoria: materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas* (p. 20). Ciudad de México, México.: Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM.

3. Lizcano, Fernández. «Iberoamérica. Un área cultural heterogénea» (PDF). 2007. «5.2.6. Estructura racial». Universidad de Chile.

4. García Borrego, I. (2005). *Los hijos de inmigrantes como tema sociológico: la cuestión de la Segunda Generación*. Tesis de maestría no publicada. Universidad Carlos III, Madrid, España.



► Diagrama explicativo de los círculos cerrados y con punto de encuentro como los hijos de inmigrantes. En García Borrego, I. (2005). *Los hijos de inmigrantes como tema sociológico: la cuestión de la Segunda Generación*. Tesis de maestría no publicada. Universidad Carlos III, Madrid, España.

ción que merecen para la investigación social.⁷

Estas posesiones de la primera generación chilena, ya sea, desde un dedal a fotografías y pinturas de grandes proporciones corresponden a objetos cotidianos, pero que serán puestos en valor debido a las historias que éstos guardan y porque son un reflejo de una parte de estas colonias y de la sociedad de chilena insertada en una época determinada. Esta idea de que lo cotidiano pueda ser objeto estético es bastante antigua, de hecho, se comenzó a hablar de que lo cotidiano toma una autonomía artística en el barroco protestante de los países bajos en el siglo XVII, donde se apreciaba más una obra de arte en la medida de que fuera lo más inmediata y cotidiana posible.⁸

Es importante recoger este patrimonio, y con ello, sus historias detrás. Puede tratarse de objetos y fotografías que pueden no parecer ser importantes o carecer de cierto valor estético, pero poseen historias y están determinadas a un contexto en especial que es interesante de poner en manifiesto antes de que la fuente directa de este contenido, la primera generación chilena, desaparezca.

Es por esto, que yo, siendo parte de la segunda y tercera generación chilena he intentado poner en valor este patrimonio de las colonias, tal como llama María de los Ángeles Sallé y Ángeles van den Eyden en *La emigración española a América*:

“La España del siglo XX parió en América, con América, una rica y abundante cosecha de generaciones mestizas. Hijos, nietas, biznietos que intercalan acentos, que aprendieron a bailar salsa y tango a la vez que pasodobles y muñeiras, que intervienen en la política latinoamericana y vibran con lo que ocurre en España. Generaciones con las fronteras desbordadas y un ancho ‘corazón partío’.

Aunque no seamos conscientes, no lo conocamos o reconozcamos, ellas y ellos juegan hoy un papel muy importante porque...

... ellos son los guardianes de la memoria, custodiando el legado que nos dejó la experiencia emigrante más amplia que haya vivido nunca nuestro país.

... ellos participaron activamente de la vida social, económica, política y cultural latinoamericana, contribuyendo a su desarrollo y manteniendo activos los puentes entre los dos márgenes de esta Iberoamérica nuestra.

... experimentaron los crecimientos y conflictos propios de la construcción de identidades humanas más abiertas, mostrándonos con ello un camino que

Estos hijos de inmigrantes y al mismo tiempo descendientes de historias, fotografías, documentos y objetos, son los guardianes de estos tesoros. Y justamente, desde el punto de vista del diseño se intentará poner en valor este patrimonio tanto tangible como intangible.

Las imágenes como relatores son parte de este patrimonio, pues muchos hijos de inmigrantes guardaron consigo fotografías de sus padres, de ellos estudiando en colegios pertenecientes a las colonias, celebraciones en clubes afines, entre otros acontecimientos más. Estas imágenes, además del relato oral, pueden contar historias por sí mismas, y no se suele tomar en cuenta como una fuente de información importante⁵, tal como señala Peter Burke en *Visto y no Visto*:

“Son relativamente pocos los historiadores que consultan los archivos fotográficos, comparados con los que trabajan en los depósitos de documentos manuscritos o impresos. Son relativamente pocas las revistas de historia que contienen ilustraciones, y cuando las tienen, son relativamente pocos los autores que aprovechan la oportunidad que se les brinda. Cuando utilizan imágenes, los historiadores suelen tratarlas como simples ilustraciones, reproduciéndolas en sus libros sin el menor comentario.”⁶

De hecho, actualmente se vive en un mundo hipervisual donde las imágenes se ven en todos los ámbitos humanos, sin embargo, todo indica que no hay un equilibrio entre su gran protagonismo y la poca aten-

tenemos que volver a transitar, pero ahora en dirección inversa.

... y unos cuantos volvieron a la España de sus antecesores, buscando y trayendo nuevas oportunidades que precisan de nuestro aliento para poder florecer.”⁹

Para efectos del proyecto, se ha decidido excluir las colonias de franceses e ingleses debido a que las oleadas correspondientes a este grupo son anteriores a las oleadas coetáneas de las otras colonias (1910 - 1950) ya descritas, por lo que la primera generación chilena de franceses e ingleses, relativas a esa época, prácticamente hoy es inexistente.

El momento es hoy para realizar el proyecto, debido a que la primera generación chilena, correspondientes a estas oleadas migratorias ocurridas entre 1910 y 1950 a Santiago se trata, en su mayoría, de adultos mayores. Una vez que ellos ya no estén se llevarán consigo el relato oral y carecerán de valor su patrimonio material.

Por otro lado, los inmigrantes son importantes para la ciudad, pues la transformaron con la importación de nuevas culturas, objetos y tradiciones, y así mismo ocurrió en viceversa. Además, estas oleadas tienen consecuencias que hoy son reconocibles en Santiago. Las colonias expuestas en el proyecto (árabes, alemanes, judíos, croatas, españoles e italianos) corresponden a las que mayor número de descendientes tienen en Chile y que su primera generación chilena son coetáneas entre sí. En cuanto a las publicaciones hechas de inmigrantes en Chile, se han realizado pero éstas poseen un carácter cuantitativo o cualitativo y se han enfocado, en su mayoría, a colonias en específico.

Finalmente es importante realizar este proyecto para registrar a la primera generación chilena que guarda consigo historias de travesías en barcos y países lejanos, razones de porqué sus padres decidieron llegar y, además, transitaron en un Santiago que se iba transformando.

Santiago como ciudad brindó la oportunidad de que estas distintas colonias entre sí convivieran en un mismo lugar, lo que significa cierta particularidad a diferencia de lo que ocurre en otras ciudades que han sido señaladas pertenecientes a una u otra colonia. Santiago justamente presenta un *mix* cultural y entregó suficientes oportunidades para que inmigrantes de diversos países se asentaran y a la vez transformaran la ciudad.



► Hilda Zunino, a la izquierda, junto a Wilma Zunino, prima, esperando en el puerto de Valparaíso la llegada de parientes desde Italia. 1965. Archivo personal Hilda Zunino

► Arriba: Partido de fútbol entre Castellanos y Vascos en Estadio Santa Laura. 1941. Archivo personal Manuel Domínguez

OPORTUNIDAD

- 1 Hay investigaciones y textos sobre inmigrantes, pero poseen un punto de vista cuantitativo o cualitativo. Ejemplo de esto, es *Memorias de un emigrante* de Benedicto Chuaqui, donde se relata la experiencia personal de la inmigración, y por otro lado, están las del tipo investigativo de forma más cualitativa como es el caso de *Familias Fundadoras de Chile 1540-1600* de Julio Retamal Favereau, Carlos Celis Atria y Juan Guillermo Muñoz Correa.
- 2 No existen libros que recojan el patrimonio gráfico y objetual de inmigrantes con un énfasis visual.
- 3 El grupo de descendientes de inmigrantes de dichas colonias ya descritas en Chile es bastante grande, por lo que es un tema de interés para este gran número de personas. Esto representa una oportunidad en que existe un público, y no menor, que estaría dispuesto a verse interesada por este tipo de proyecto.
- 4 No hay un libro donde se pueda observar de manera global al conjunto de colonias de inmigrantes en Chile. Existen muchos libros dedicados a la investigación de inmigrantes, pero en su mayoría se trata de colonias en específico, pues intentan entregar una información lo más completa posible. En el caso del proyecto se propone mostrar una mirada transversal de estas colonias con un acercamiento visual y más personal de cada personaje por colonia.
- 5 Los inmigrantes son importantes para la ciudad, pues la transformaron con la importación de nuevas culturas, objetos y tradiciones, y así mismo ocurrió en viceversa. Además, estas oleadas tienen consecuencias que hoy son reconocibles en Santiago.
- 6 Santiago, al ser una gran ciudad que en ese momento brindaba grandes oportunidades, se presenta como un lugar en donde se encontraron y compartieron diversas colonias, lo que culturalmente significa un gran aporte a la formación heterogénea de identidad.
- 7 El momento es hoy para realizar el proyecto, debido a que la primera generación chilena, correspondientes a estas oleadas migratorias ocurridas entre 1910 y 1950 a Santiago se trata, en su mayoría, de adultos mayores. Una vez que ellos ya no estén se llevarán consigo el relato oral y carecerán de valor su patrimonio material. Por otro lado, aunque el proyecto no está dirigido únicamente a ellos es importante que estén cuando sea lanzado.
- 8 Registrar a la primera generación chilena que guarda consigo historias de travesías en barcos y países lejanos, razones de porqué sus padres decidieron llegar y, además, transitaban en un Santiago que se iba transformando.
- 9 La primera generación chilena corresponde a una primera fuente de información a la cual aún se puede acceder.



5

► Arriba: Postal del barco *Alcántara* durante la gira de estudios del *Instituto Pedagógico* de la *Universidad de Chile*. 1954. Archivo personal Krasna Martinić

MARCO CONCEPTUAL

Para desarrollar el proyecto, se investigó conceptualmente a partir de tres ideas: *memoria*, *inmigrantes* y *primera generación chilena*, se investiga cada uno de ellos hasta llegar a lo más particular de cada uno. Entre *memoria* e *inmigrantes* se encuentran las tradiciones y legado, pues a través de la memoria se logra la permanencia de las tradiciones, costumbre y la cultura de los inmigrantes. Por otro lado, entre *inmigrantes* y *primera generación chilena* se encuentra la causa y consecuencia de la estancia permanente en Chile, ya que si no fuera por la decisión de quedarse, por cualquier motivo que haya sido, por parte de los inmigrantes, la primera generación no existiría. Y por último, entre *memoria* y *primera generación chilena* están los recuerdos de los padres y cómo hoy esta primera generación chilena protege esa memoria. Estos tres grandes ejes, en cierta medida configuran la sociedad chilena contemporánea, ya que gran parte de la población chilena son descendientes de estos inmigrantes.

INMIGRANTES

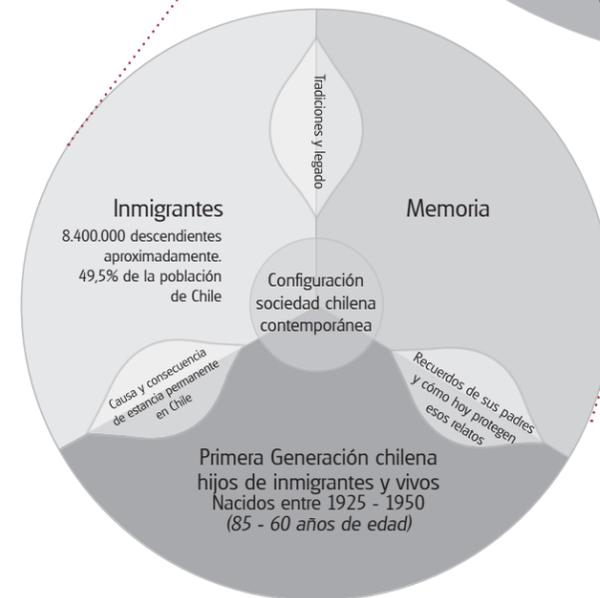
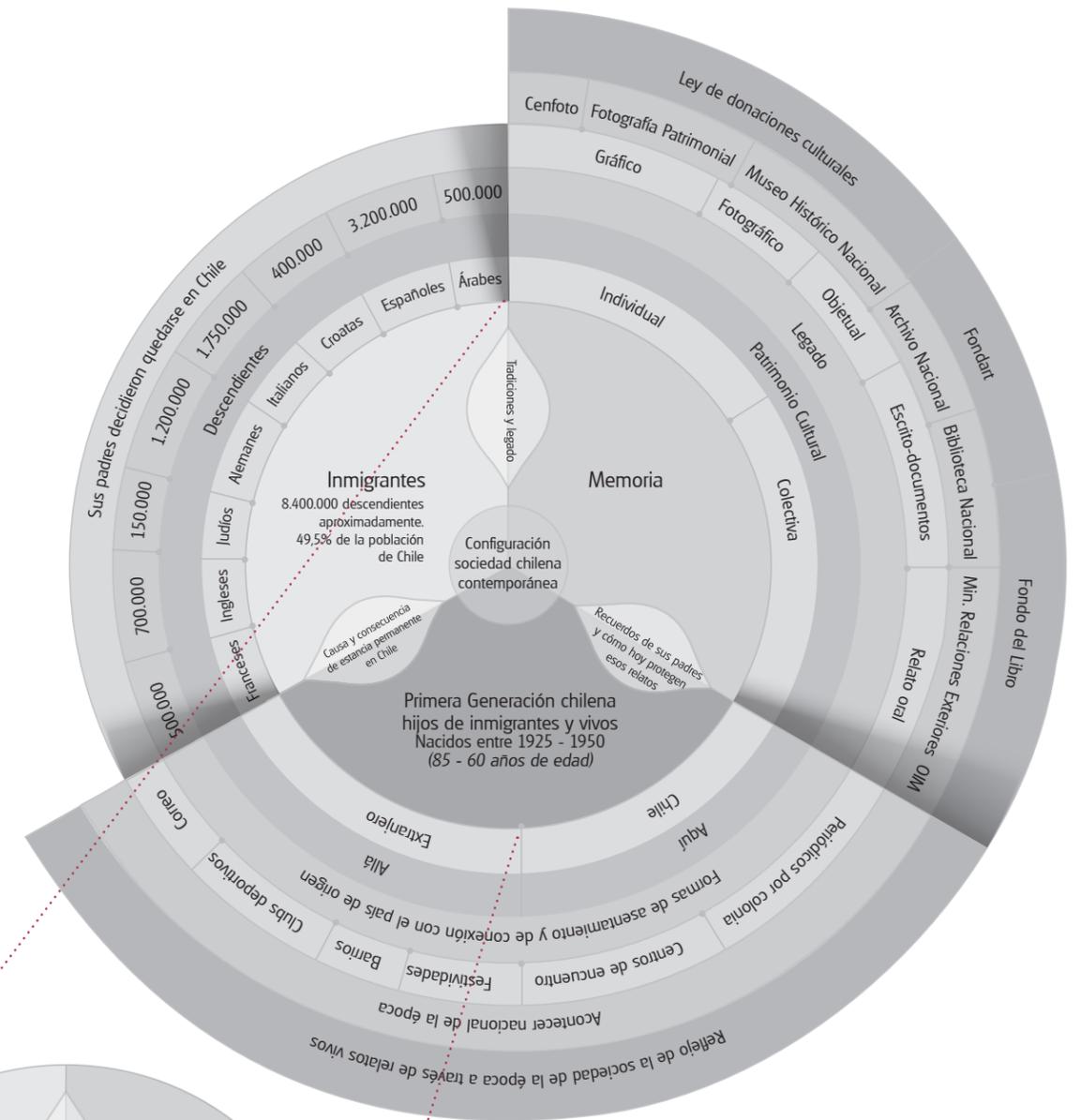
Motor que hace posible la permanencia de tradiciones, cultura y costumbres de los antepasados.

MEMORIA

Son quienes tuvieron la osadía de llegar a un país lejano y desconocido. Algunos de ellos decidieron quedarse y formar familia, y con ello, descendientes.

PRIMERA GENERACIÓN CHILENA

Hijos de inmigrantes. Cargan con la dualidad de ser chileno y extranjero a la vez.



► Mapa conceptual del proyecto y ampliación de este mismo en ideas, conceptos e investigaciones.



6

► Arriba: Libro *Los Sills, una familia detrás de la cámara* por Solene Bergot

ANTECEDENTES Y REFERENTES

Se revisaron diversos referentes y antecedentes que sirven como ejemplo en cuanto a estilo gráfico, al tratamiento de imágenes, narrativa visual y en cómo es tratado el contenido.

LOS SILLS, UNA FAMILIA DETRÁS DE LA CÁMARA, SOLENE BERGOT, PATRIMONIO FOTOGRAFICO, 2008.

Libro que presenta la vida y obra de tres fotógrafos de la familia Sills entre 1900 y 1969. Ilonka Csillag encontró una maleta llena de fotografías firmadas por Sills. Solene Bergot investigando llegó a encontrar una familia de fotógrafos que durante más de seis décadas recorrieron Chile retratando personajes sencillos y famosos. Armando, el primero, fue un fotógrafo ambulante que fijó el lente a mujeres y hombres nortinos entre 1900 y 1940. Arturo, retrató a rancagüinos desde 1935, y por último, Heriberto se dedicó a la comunidad yugoslava de Punta Arenas en 1936.

Es interesante cómo se toma la fotografía como el eje articulador del libro, donde además, son las mismas imágenes las que se encargan de relatar gran parte de las historias de una manera visual. Por otro lado, resulta no menos importante el hecho de que se haya tomado una historia particular, y sumamente cotidiana como el protagonista de un libro.

RETRATOS DE MUJER, 1880 – 1920, MUSEO HISTÓRICO NACIONAL, ORIGO EDICIONES, 2010

Libro que presenta la vida y obra de tres fotógrafos de la familia Sills entre 1900 y 1969. Ilonka Csillag encontró una maleta llena de fotografías firmadas por Sills. Solene Bergot investigando llegó a encontrar una familia de fotógrafos que durante más de seis décadas recorrieron Chile retratando personajes sencillos y famosos. Armando, el primero, fue un fotógrafo ambulante que fijó el lente a mujeres y hombres nortinos entre 1900 y 1940. Arturo, retrató a rancagüinos desde 1935, y por último, Heriberto se dedicó a la comunidad yugoslava de Punta Arenas en 1936.

Es interesante cómo se toma la fotografía como el eje articulador del libro, donde además, son las mismas imágenes las que se encargan de relatar gran parte de las historias de una manera visual. Por otro lado, resulta no menos importante el hecho de que se haya tomado una historia particular, y sumamente cotidiana como el protagonista de un libro.

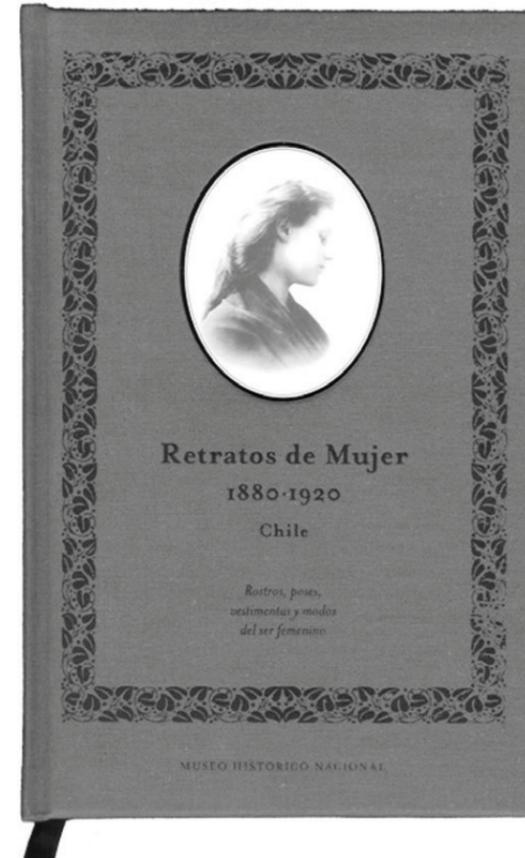
PERTENENCIA, SERIE GANADORA DEL FONDO REGIONAL DEL CONSEJO NACIONAL DE TELEVISIÓN (CNTV), PRODUCTORA DEREJO, 2008.

Serie de televisión que muestra la vida de las principales colectividades extranjeras con mayor presencia geográfica, numérica y de impacto cultural en Valparaíso. Consta de seis capítulos, cada uno presenta a una colectividad y dura 52 minutos. El primer episodio esta protagonizado por los italianos, el segundo capítulo está dedicado a los españoles, el tercer capítulo es sobre los británicos, el cuarto es de los alemanes, el quinto es sobre los judíos, y por último, el sexto episodio es sobre la colectividad árabe.

En cada capítulo se muestran distintos protagonistas por colectividad, los cuales pueden ser los mismos inmigrantes, la primera generación chilena y las terceras generaciones, las cuales tienen la misión de mantener y fortalecer el sentimiento de unión a sus raíces.

La serie aborda la vida cotidiana sumamente ordinaria, por lo que es fácil sentirse identificado con las historias relatadas, a pesar de ser relatos personales de cada personaje. Además permite contrastar las experiencias a medida que se van mostrando distintas generaciones.

Es interesante además, observar a través de esta serie las características propias de cada colectividad, y cómo son las redes sociales que conectan a cada individuo con su colonia.



► Izquierda: Libro *Retratos de Mujeres 1880-1920*
Derecha: Pantallazos de la serie *Pertencia*, ganadora del Fondo Regional del Consejo Nacional de Televisión

EN BUSCA DE LA COTIDIANIDAD FEMENINA DEL SIGLO XX, CAMPAÑA, DIBAM, 2012.

Campaña de donación que busca a través de objetos y documentos poner en valor los roles de las mujeres en la historia de nuestro país, para esto se ha invitado a la ciudadanía a donar o prestar documentos u objetos que pertenecieron a mujeres o que fueron utilizados por ellas.

Algunas de estas piezas podrían participar en una gran exposición que se realizará, el segundo semestre de 2012, en la *Biblioteca de Santiago*, el *Archivo Nacional* y el *Museo Histórico Nacional*.

En relación al proyecto, es importante observar que lo cotidiano, ya sean objetos, documentos y fotografías, se están tomando cada vez más en cuenta como una fuente histórica primordial. Además, son una invitación a la sociedad de participar, pues muchos poseen los mismos tipos de objetos, por lo que hay una posible identificación con la posesión del otro.



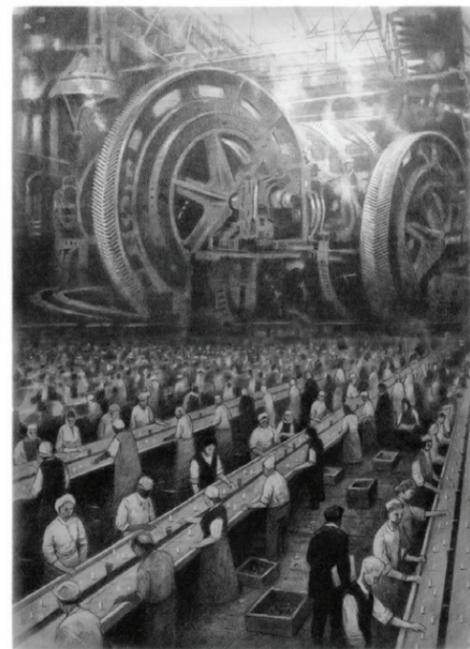
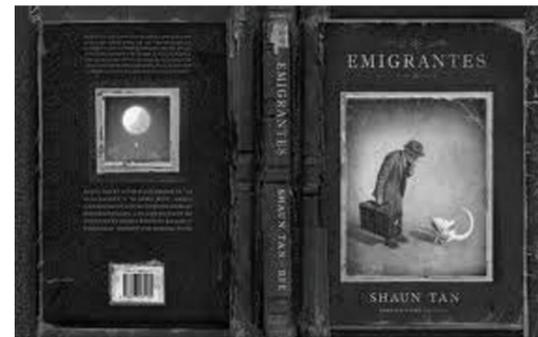
► Izquierda: Campaña *La Mujer nueva* organizada por DIBAM. Derecha: Libro *Emigrantes* del ilustrador Shaun Tan.

EMIGRANTES, SHAUN TAN, BARBARA FIORE EDITORA, 2007

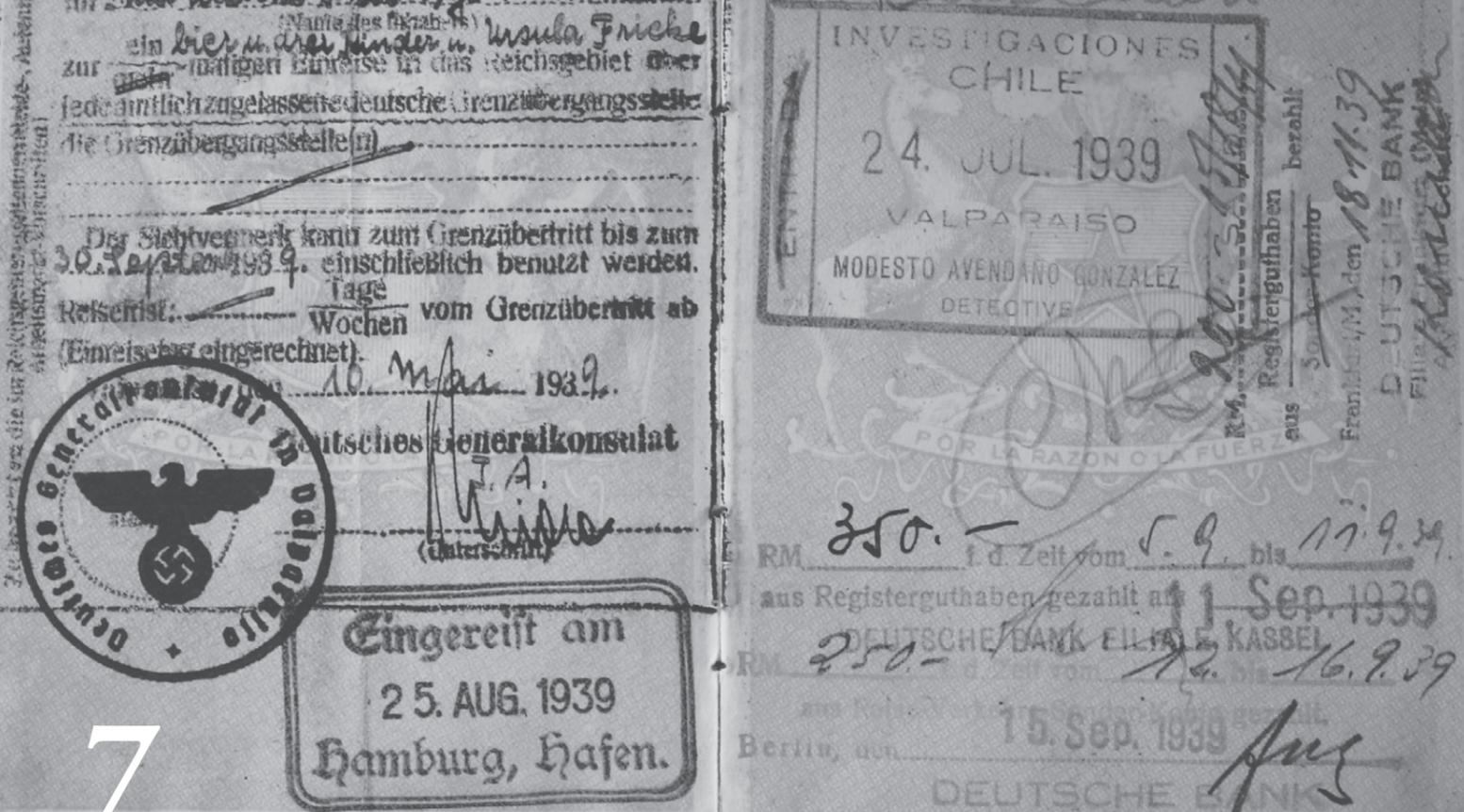
Libro ilustrado sin palabras, es una novela gráfica silenciosa. Cuenta la historia de un emigrante anónimo que deja su país en penosas circunstancias y llega a otro país desconocido donde debe aprender a vivir en él.

Shaun Tan, a través de la ilustración hace ver a este nuevo país como un lugar desconocido, imaginario y surrealista. Reforzando aún más esto, se prescindió del texto para que el lector, al igual que el protagonista, no pudiera comprender nada. De esta forma, se intenta encontrar un equivalente ficticio a la realidad a la que se enfrentan muchos inmigrantes, tanto los de otra época como los de hoy.

El uso de detalles gráficos es primordial en esta realización editorial, ya sea en el uso del color (paleta cálida que evoca épocas pasadas), el uso de ornamentos y recursos gráficos de estampa a modo de timbres de pasaporte.



► Izquierda: Libro *Retratos de Mujeres 1880-1920*. Derecha: Pantallazos de la serie *Pertenencia*, ganadora del Fondo Regional del Consejo Nacional de Televisión.



► Arriba: Pasaporte familiar de la familia de Walter Brien utilizado para ir a Alemania 5 días antes de que estallara la Segunda Guerra Mundial, 1939. Archivo personal Walter Brien

MARCO TEÓRICO

Para respaldar el proyecto se investigó en distintos tipos de textos para poder componer un mapa general de lo que actualmente ya está realizado en materia de inmigración, descendientes e hijos de inmigrantes. Sobre los inmigrantes, se destaca el tipo novela, monografías y biografías. Por otro lado se investigó acerca de lo existente en el campo de las investigaciones, tanto cualitativas como cuantitativas. También se inquirió sobre el relato oral y su importancia como fuente histórica verídica, sobre la antropología visual y el valor de las imágenes como relatores de historia, y finalmente sobre el concepto de memoria como un motor que resulta ser primordial para los grandes grupos de inmigrantes y sus descendientes.

ACERCA DE INMIGRANTES

Monografías y biografías

Se han desarrollado muchas monografías y biografías de inmigrantes en Chile, donde los autores, por lo general, son parte de la primera generación chilena o segunda. En estos libros se narra la historia de la vida del inmigrante en cuestión en el país de origen, la llegada junto a su familia a nuestro país, las circunstancias, motivos, el proceso de adaptación, entre otros temas afines a la inmigración, tal como relata Eva Goldschmidt, en el relato que cuenta sobre los inconvenientes sufridos por sus padres y ella muy pequeña en la Alemania nazi:

“En ese tiempo la desesperación hizo a cada judío reaccionar en forma diferente. Algunos se suicidaron. Un colega de mi padre vino una tarde a despedirse porque según él, le había salido una visa para él, su mujer y sus dos niños pequeños. Mis padres se alegraron mucho por su suerte. Supimos al día siguiente que habían tomado veneno, toda la familia se había suicidado.”¹⁰

En este tipo de trabajo, se observa una fuerte carga emocional y preponderancia a la microhistoria e individualidad, frente a lo que es conocido generalmente por cada colonia.

Novelas

Este género también ha sido desarrollado en nuestro país. Sin embargo, este tiene un carácter ficticio, pues no siempre se relatan hechos verídicos, si no que son influenciados por el genio del autor.

Investigaciones

Muchos investigadores, relacionados a la antropología y sociología han indagado el tema de la inmigración, tanto en Chile como en el extranjero. Además se ha investigado sobre la segunda generación de inmigrantes y la dualidad de la identidad que éstos poseen.

Estos textos se caracterizan por ser cualitativos en su gran mayoría, apoyándose en datos duros sacados de censos y de archivos de migraciones, sin embargo hay investigaciones más cualitativas, donde existe un enfoque de análisis sociológico. En el caso cuantitativo, se pone especial atención en las cifras y números de descendientes o en la cantidad de personas extranjeras llegadas en Chile, tal como señala Héctor Maldini en su libro *Contando Italia desde Chile*:

“De las cifras incompletas conseguidas sobre la inmigración al país durante los últimos 150 años, especulamos que dentro de su actual población de más de 15 millones de habitantes, alrededor de 200.000 (esto es, 1,3%) tienen ascendencia italiana, en grados diversos.”¹¹

Por otro lado, se han hecho investigaciones que tienen un enfoque más sociológico como se había mencionado anteriormente, este es el caso de Baldomero Estrada Turra, donde señala en el capítulo *Con el Corazón Dividido* en el libro *Historia de la vida Privada en Chile*, las diferencias en el carácter del español y el chileno:

“En cuanto a la realidad que encontraban, los inmigrantes hispanos hacían notar el carácter introvertido de los chilenos. Uno de ellos señalaba: a veces me da pena el silencio con que los obreros trabajan y se divierten como si asistieran a un entierro. ¿Por qué es eso? En mi tierra se grita, se corre, se canta, se arma la zalgarda por cualquier cosa y aquí parece que la gente acabara de recibir una mala noticia.”¹²

A pesar de que en el capítulo se entregan datos duros, el énfasis es de un análisis sociológico de los inmigrantes españoles en Valparaíso y de las condiciones en que se vieron enfrentados al llegar a Chile.

ACERCA DEL RELATO ORAL

Para el caso de este proyecto se investigó acerca del relato oral y como éste puede ser tomado como una fuente de información verídica, para esto se leyó el libro *Historia Oral* de Jorge Aceves Lozano de la editorial Ciesas (2000), donde el autor señala:

“Hacer historia oral significaría, por lo mismo, producir conocimientos históricos, científicos y no simplemente lograr una exposición ordenada de fragmentos y experiencias de vida de los “otros”. El historiador oral es más que la grabadora que amplifica las voces de los individuos “sin historia”, ya que procura que la evidencia oral no sustituya a la labor propia de investigación y análisis socio histórico; que su papel como investigador no quede reducido a ser sólo un eficiente entrevistador, que su esfuerzo y capacidad de análisis científico no queden depositados y sustituidos por las cintas de grabación. No sólo le importa construir y sistematizar sus nuevas “fuentes orales”, sino que requiere integrarlas y confrontarlas con los demás acervos históricos.”¹³

Pero al mismo tiempo, es importante destacar que el relato oral no puede ser tomado en cuenta como una única fuente de información infalible. Esta debe ser profundizada, respaldada con otras investigaciones e incluso enfrentadas a otros relatos, para poder sacar conclusiones de los hechos como tales.

11. Maldini, H. (1994). Migraciones a Chile Independiente. En H. Maldini, *Contando Italia desde Chile* (1era ed., p.100). Santiago, Chile.

12. Estrada Turra, B. (2007). La vida con el corazón dividido. En R. Sagredo, C. Gazmuri, *Historia de la vida Privada en Chile. El Chile Contemporáneo, de 1925 a nuestros días* (1era ed., p.109). Santiago, Chile.: Editorial Santillana SA.

13. Aceves Lozano, J. (2000). Introducción: La historia oral contemporánea: una mirada plural. En J. Aceves Lozano, *Historia oral, ensayos y aportes* (2da ed., p.10). México.: Ciesas

ANTROPOLOGÍA VISUAL

Una de las bases del proyecto es cómo vincular lo visual con el relato oral entregando de esta forma una visión de la época desde el punto de vista de la primera generación chilena. Para esto, se investigó sobre la antropología visual y cómo las imágenes son fuentes de información histórica. Por otro lado, se habla de que estamos en una época donde las imágenes priman en todas partes, sin embargo esto no se concreta para estudios ni tampoco se le da la importancia que podrían tener estos recursos:

“(...) Sin embargo, decimos que nuestro mundo es hoy, más que nunca, hipervisual; las imágenes circulan por doquier. Somos sus receptores permanentes tanto en espacios de tránsito como en espacios de permanencia, y, contradictoriamente, todo parece indicar que no hay un equilibrio entre su gran protagonismo en la sociedad y la poca atención que merece su estudio desde la investigación social.”¹⁴

En el libro, *Imágenes e Investigación Social*, se presenta el problema de la poca importancia que las imágenes tienen para las investigaciones, a pesar de que éstas si tienen un rol protagónico en el espacio. Su uso queda marginado a la publicidad u otros medios de comunicación.

Otra referencia es lo relatado por Aída Martínez para la revista *Historia Crítica* de Colombia:

“(...) Las colecciones de fotografías de todas las épocas son fuentes de alto valor para el investigador quien, en todos los casos, deberá precaverse de atribuciones erróneas o identificaciones inexactas. Luego de la aparición de la cámara instantánea y de su uso periodístico, y la posterior organización de bancos de fotografía y de archivos especializados, este material ha alcanzado dimensiones incalculables. Juega en su contra su naturaleza altamente perecedera y sus requerimientos técnicos para una adecuada conservación. Algo similar puede decirse de los registros fílmicos.”¹⁵

Por otro lado, existen los objetos, los cuales no han tomado la importancia suficiente para documentos históricos perdiendo así la oportunidad que éstos brindan. Pero el valor que éstos poseen no residen en ellos mismos sino en el valor que le fue asignado por el

usuario y su entorno, tal como se señala en el libro *La vida social de las cosas* de Arjun Appadurai:

“El valor nunca es una propiedad inherente de los objetos, sino un juicio acerca de ellos emitido por los sujetos. Con todo, la clave para la comprensión del valor, descansa en la región donde la subjetividad es sólo provisional y no verdaderamente muy especial.”¹⁶

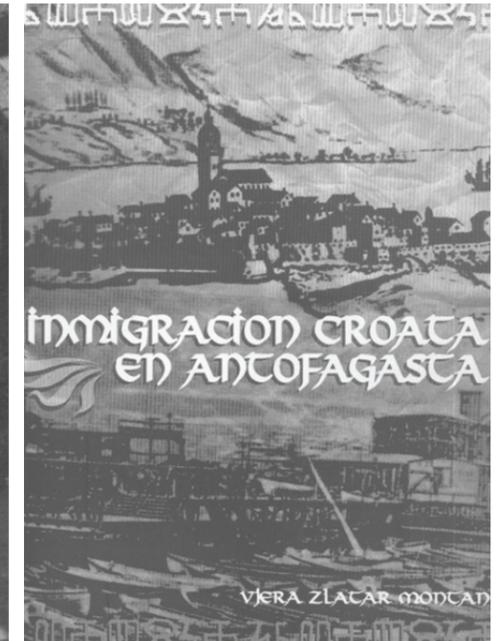
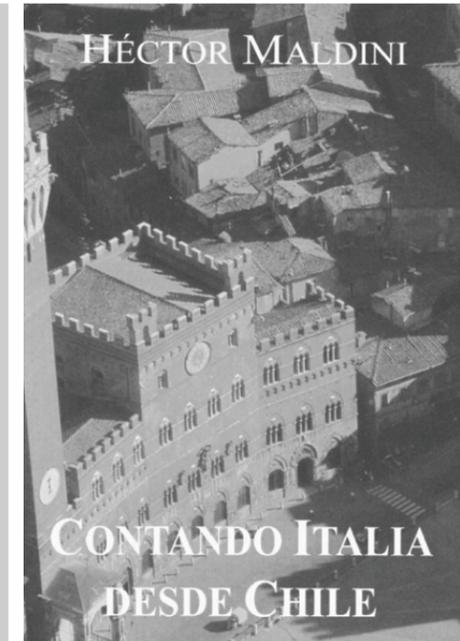
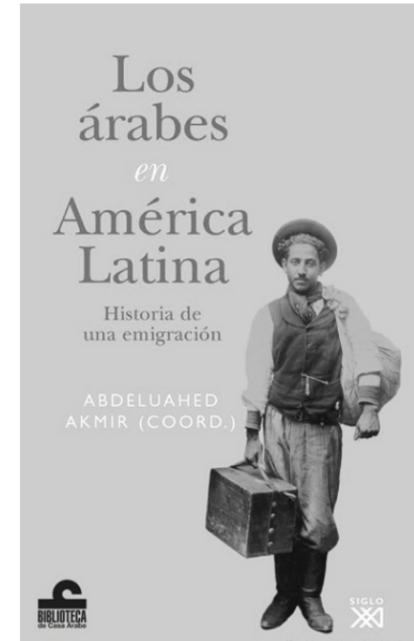
SOBRE LA MEMORIA

La memoria es el concepto articulador del proyecto. Por esto mismo, se investigó sobre el concepto de memoria individual y colectiva. Ésta última se da en comunidad y es un intento implícito mantener tradiciones y cultura para no perder la identidad:

“La memoria colectiva se aprende y necesita ser reactivada de manera incesante. Se le aprende mediante procesos generacionales de socialización, que es lo que se llama “tradición”, es decir, el proceso de comunicación de una memoria de generación en generación. Necesita, además, ser reactivada periódicamente para conjurar la amenaza permanente del olvido, y éste es el papel de las conmemoraciones y de otras celebraciones semejantes (marchas y manifestaciones mnemónicas, aniversarios, jubileos, etcétera), que constituyen, por así decirlo, la memoria colectiva en acto.”¹⁷

Esta necesidad de mantener una memoria colectiva, que en situaciones de migración los grupos llegan a inventar espacios para anclar allí sus recuerdos, estas pueden ser vecindades étnicas, clubs y hasta escuelas que evocan las localidades de origen y frecuentemente constituyen simulacros de la misma.

Para esto, se consultó el libro *Cultura, identidad y memoria: materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas*, Gilberto Giménez, Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM, 2009.



14. Aguayo, F. & Roca, L. (2005). Estudio Introductorio. En F. Aguayo. & L. Roca, *Imágenes e investigación social* (1era ed., p.9). México.: Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora.

Martínez Carreño, A. (2005). Más allá de la palabra. Experiencias y reflexiones sobre el uso de fuentes no escritas para el conocimiento de la vida material. *Historia Crítica*. 29, 63-72. Recuperado de <http://historiacritica.unianandes.edu.co/view.php/295/index.php?id=295>

16. Appadurai, A. (1991). Introducción: Las mercancías y la política del valor. En A. Appadurai, *La vida social de las cosas* (2da ed., p. 17). Ciudad de México, México.: Editorial Grijalbo s.a

17. Giménez, G. (2009). La memoria colectiva. En G. Giménez, *Cultura, identidad y memoria: materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas* (p. 22). Ciudad de México, México.: Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM.

► Izquierda a derecha: Libro *Los árabes en América Latina. Historia de una emigración* de Abdeluahed Akmir, 2009. *Contando Italia desde Chile* de Héctor Maldini, 1994. *Inmigración croata en Antofagasta* de Vjera Zlatar, 2002



► Arriba: Matrimonio entre Pesto Domínguez y Vilma Zunino. Matrimonio español e italiana. 1950. Archivo personal Eliana Pesce

LAS COLONIAS

“Mantener las raíces era un impulso emocional que los ayudaba a vencer dificultades y frustraciones y el aislamiento en un ambiente diferente al habitual. La solidaridad de ello emanaba daré origen, en años posteriores, a la formación de las actuales “colonias” extranjeras en Chile, colonias que son integradas por chilenos convencidos y patriotas cuyos antepasados procedían de ultramar.”¹⁸

Las colonias actualmente son redes que mantienen en contacto a los descendientes de inmigrantes con sus orígenes. Este deseo de mantener latente la relación con el país de origen es una constante tanto para los mismos inmigrantes, como para la primera generación chilena y las generaciones posteriores.

Sin embargo, en su origen las colonias tuvieron una misión primordial en el bienestar de los recién llegados inmigrantes. Fueron básicamente una red de apoyo y de refugio para muchos, además de mantener las tradiciones y celebrar fiestas que corresponden al país de origen, a modo de traer un pequeño pedazo de ese país para Chile.

Por lo mismo, se creó un círculo cerrado de amistades entre la misma colonia a la que se pertenecía y a veces había simpatía con otra colonia, como es el caso de la colonia española con la italiana, donde muchas veces eran invitados algunos miembros de la colonia

italiana a la fiesta del panadero en el *Círculo Español*.

Los matrimonios endogámicos fueron comunes en un principio, pues había cierto deseo de mantener costumbres y relaciones directas con el país, por lo que muchos miembros de estas colonias se casaron entre ellos, pero esta situación fue desapareciendo con el tiempo, en la medida de estos inmigrantes fueron integrándose a la sociedad chilena.

“Como lo reconocen los propios descendientes de españoles, los padres estimulaban a sus hijas a contraer matrimonio con varones de su tierra; si ello no era posible, se prefería a un miembro de otra colectividad, y en este caso se advierte que con los italianos existía una buena relación.”¹⁹

Las colonias con mayor número de descendientes son las de españoles con 3.200.000 de descendientes, croatas con 400.000, italianos con 1.750.000, alemanes con 1.200.000, árabes con 500.000 y judíos con 150.000.²⁰ Sin embargo, estos números tenderían a ser aún mayores.

ESPAÑOLES

“Una gran parte tuvieron en común la clandestinidad, una constante en el transcurso de toda la emigración española. La procedencia, campesinos que mayoritariamente venían de tierra adentro y conocían, por primera vez, la ciudad y el mar. Y la esperanza, porque la esperanza es el principal combustible de las migraciones de todos los tiempos, como lo son también la fuerza y el esfuerzo. Y la sal, sal de lágrimas, de océano, de sabores atesorados en el alma y en el paladar. Tuvieron, sobre todo en común, barcos; grandes o pequeños, lentos o rápidos, barcos que fueron testigo de la historia de la España peregrina, convirtiéndose en su decorado, en su auténtico motor.”²¹

Los españoles se transformaron en el siglo xx en el grupo de inmigrantes más importante en Chile, gracias en parte, a la iniciativa política para atraer colonos europeos por parte del gobierno a fines del siglo xix. Sin embargo, el gran éxodo se dio con motivo de la guerra civil española. El desembarque de los refugiados significó el encuentro de dos mundos. De esta forma, los españoles asumieron la hegemonía como colectividad extranjera.

Inicialmente, tenían la esperanza de que se produjera un cambio en la situación política de España que les permitiera volver sin problemas. Pero pasaron los años y esto demoró mucho en suceder, por lo que se fueron integrando cada vez más en la sociedad que los acogió.

Actualmente es la colonia que posee mayor número de descendientes en nuestro país con aproximadamente 3.200.000 personas.

ITALIANOS

“Es parte del alma y del folclor nacional la expresión muy popular, cariñosa y muy chilena del “bachicha de la esquina”, para referirse al comerciante italiano de origen generalmente ligure (genovés) que con dedicación personal y de su entorno familiar atendía la clientela del barrio. Sin saberlo, son los “almaceneros italianos” los pioneros de la tarjeta de crédito al introducir la venta a crédito mediante la “libreta de compras” que permitió a muchas familias satisfacer sus necesidades diarias de alimentación.”²²

Entre 1880 y 1930 se desarrolló con fuerza la emigración italiana hacia América, siendo Estados Unidos, Brasil y Argentina, los países que más inmigrantes de esta procedencia recibieron. Sin embargo, a Chile llegaron aproximadamente más de diez mil italianos que llegaron en un proceso denominado inmigración libre, es decir, relativas a “cadenas migratorias” de tipo familiar.

La colectividad italiana se instaló principalmente en las ciudades más pobladas como Santiago, Concepción, Punta Arenas y Valparaíso, y allí se insertaron en zonas de comercio e industria.

Los empresarios italianos tuvieron una destacada participación en el proceso de industrialización que comenzaba a experimentar el país, destacándose su participación en el rubro alimenticio.

ALEMANES

“Seremos chilenos honrados y laboriosos como el que más lo fuere, defenderemos a nuestro país adoptivo uniéndonos a las filas de nuestros nuevos compatriotas, contra toda opresión extranjera y con la decisión y firmeza del hombre que defiende a su patria, a su familia y a sus intereses. Nunca tendrá el país que nos adopta por hijos, motivos de arrepentirse de su proceder ilustrado, humano y generoso...”²³

El origen de la llegada de inmigrantes alemanes en Chile, comenzó principalmente gracias a la denominada *Ley de inmigración selectiva* de 1845, que tenía por objetivo atraer a profesionales y artesanos a colonizar zonas del sur de Chile, entre Valdivia y Puerto Montt. Esta labor, fue encargada por Vicente Pérez Rosales, por mandato del presidente Bulnes.

La llegada de estos alemanes al sur de nuestro país fue determinante porque constituyeron un núcleo de desarrollo industrial que gravitó a escala nacional. En Valdivia, por ejemplo, se constituyó un sector industrial dedicado a la elaboración de cerveza, curtiembres, astilleros y aserraderos; en las orillas del lago Llanquihue y en los llanos de Osorno, las actividades agropecuarias se desarrollaron en función del abastecimiento de insumos para el enclave valdiviano; además, en Puerto Montt prosperó el comercio con Hamburgo, lo que amplió la demanda para la producción de los colonos alemanes.

21. Sallé, M. & van den Eynde, A (2009). Capítulo 3: El viaje. En M. Sallé & A. Van den Eynde, *La emigración española en América: historias y lecciones para el futuro* (1era ed., p.43). España.: Zum creativos.

22. Castellani Miliotti, P. (2008). Los flujos migratorios italianos en Chile. En P. Castellani Miliotti, *Los italianos en Chile y el Mundo*. Recuperado de <http://www.italchile.cl/italchile/wp-content/uploads/2012/02/Los-italianos-en-Chile-y-en-el-mundo.pdf>

23. Carlos Anwandter, en su programa a todos los colonizadores el 18 de noviembre de 1851.

JUDÍOS

“Después de esta fecha, los israelitas vieron la urgencia de salir de Alemania, no importaba ya tener un oficio o no, lo importante era salir y salvar el pellejo, ¡qué importaban las posesiones materiales!, ¡qué importaban los amigos! ¿Y los padres ancianos? Eso fue una tragedia, dejarlos solos y sin recursos. Era difícil llevárselos con uno en ese tiempo, el país extranjero no les daba una visa, un permiso para entrar. Ellos no podían ser productivos, eran ancianos, serían una carga económica para el país de inmigración. Hubo hijos que se quedaron para no abandonar a sus padres y murieron con ellos.”²⁴

Entre 1880 y 1930 se desarrolló una importante inmigración de judíos desde el desintegrado Imperio Turco hacia nuestro país. Sin embargo, la fase migratoria judía más significativa se produjo a partir de la década de 1930, debido a la persecución nazi en Europa Central y Oriental.

Bajo este contexto, durante el segundo mandato del presidente Arturo Alessandri Palma, se acordó con la comunidad judía, permitir el ingreso de un número limitado de familias por año. A partir del gobierno de Pedro Aguirre Cerda, estas restricciones fueron eliminadas, por lo que se generó un gran flujo de refugiados, lo que se vio revertido dos años después tras el escándalo de corrupción en que se vieron vinculados funcionarios de la cancillería en cobros ilegales de dinero a cambio de agilizar los trámites de internación.

A partir de 1945, una vez finalizada la guerra, volvió a existir una política de puertas abiertas hacia la comunidad judía.

ÁRABES

“Los inmigrantes árabes han mostrado una marcada tendencia al integracionismo. Palestinos, sirios y libaneses han dado pruebas concretas de adaptabilidad en nuestro país. Esto no deja de sorprender si consideramos la brecha existente entre el modelo cultural occidental –al que tuvieron que adscribirse– con el oriental, del que procedían, en donde las estructuras políticas, la estructura social, los cánones de moralidad, el tipo de economía y la imagen urbano-arquitectónica de las ciudades, entre otras cosas, reunían características muy diferentes.”²⁵

La desestabilización del Imperio Otomano, a fines del siglo XIX, llevó a miles de árabes de fe cristiana, originarios de Palestina, Siria y el Líbano a partir un viaje sin precedentes en búsqueda de oportunidades en el continente americano.

A Chile se calcula que llegaron a asentarse al país entre ocho mil y diez mil personas, de las cuales aproximadamente un 50% eran palestinos, un 30% sirios y un 20% eran libaneses.

El viaje de estos valientes inmigrantes se iniciaba en los puertos de Beirut, Haifa y Alejandría, pasando por Marsella o Génova hasta llegar a Buenos Aires, para que luego se continuara el viaje cruzando la cordillera de Los Andes a lomo de mula o en el tren trasandino.

Una vez en Chile, la mayor parte de árabes se dedicó al comercio itinerante, recorriendo el país cargados con mercancías, que ofrecían en las calles. Luego, al comenzar a dominar el idioma del comercio, empezaron a acomodarse en tiendas localizadas en las calles comerciales. Esto les permitió aprovechar oportunidades que ofrecía la industrialización, incursionando con éxito en la industria textil, la banca, la agricultura y minería.

Sin embargo, su inserción en la comunidad fue difícil. Éstos tuvieron que soportar la discriminación y rechazo de una parte de la sociedad chilena que los llamaban peyorativamente como *turcos*, actitud que hería su susceptibilidad, porque los identificaba con sus opresores en su tierra madre.

CROATAS

“Arduo trabajo el de esos croatas. Se vieron enfrentados a un idioma diferente, un clima agreste y a lo más complicado para un extranjero: la soledad. De la costumbre de tener compañía en sus pueblos e islas pasaron a vivir en “islas” en el interior del continente. Las “paradas” y “oficinas salitreras”, productoras del ansiado salitre reemplazaron a sus islas del Adriático. Esta soledad se compensó con la llegada de su hermano, primo, cuñado, compadre el cual a su vez trajo a otros hermanos, primos, cuñados y compadres, situación que se repitió hasta hacer de la presencia croata en el norte de Chile, en el lugar más árido del mundo, un polo de inmigración tan importante como lo fue el de Magallanes, la tierra más austral del mundo, a donde llegó otro grupo de compatriotas en busca del oro y de otro oro tan blanco como el salitre que fue la lana.”²⁶

Los croatas pertenecen a un pueblo de la comunidad eslava, la cual fue durante siglos frontera del Imperio Austro-Húngaro de los Hasburgos y el de los Turcos. El desmoronamiento de ambos imperios, tras la Primera Guerra Mundial, significó el surgimiento del Reino de Yugoslavia, que agrupó a croatas, eslovenos y serbios. La alianza de este reino con las naciones fascistas en la Segunda Guerra Mundial lo llevó a su disolución en 1945 y a la formación de la República Socialista Federativa de Yugoslavia. En la década de 1990, luego de la caída del socialismo soviético, Croacia logró, tras una guerra con Serbia, ser reconocida como una república independiente.

Esta constante inestabilidad debido al sometimiento croata, constituyó una de las principales causas de la permanente migración de sus habitantes.

A Chile, llegaron entre la segunda mitad del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX, instalándose preferentemente en las zonas extremas del país; el Norte Grande y Magallanes. Los inmigrantes del Norte grande llegaron en los comienzos del auge sa-

litrero, localizándose en los puertos de Iquique y Antofagasta y en las salitreras. Los inmigrantes en Magallanes llegaron atraídos por el auge aurífero en las islas de Magallanes. En la última década del siglo XIX vino una ola de emigración masiva que se prolongó hasta 1920, constituyendo a la colonia croata en una de las más importantes de Punta Arenas.



► Familia Yedidia Israel, amigos de la familia de Jacob Cohen en Monastir, actual Bitola, Macedonia. 1920. Archivo personal Jacob Cohen.

24. Goldschmidt, E. (2008). La desesperación por emigrar va en aumento. En E. Goldschmidt, *Huyendo del infierno Nazi, la inmigración judío-alemana hacia Chile en los años treinta* (1era ed., p.73). Santiago, Chile.:Ril Editores.

25. Agar, L. (1997). La emigración árabe y el contexto inmigratorio en Chile. En L. Agar, *El mundo árabe y América Latina* (1era ed., p.305). Madrid, España.: UNESCO/Libertarias/Prodhufi

26. Zlatar Montan, V (2005). Presentación. En H. Ostojić Perić, *Los croatas, el salitre y Tarapacá* (2da ed., p.11). Iquique, Chile.: Oñate Impr.



9

► Arriba: Eliana Pesce desayunando en el *Stadio Italiano* junto a otros de la colectividad. 1950. Archivo personal Eliana Pesce

LA PRIMERA GENERACIÓN CHILENA

La primera generación chilena y segunda generación de inmigrantes son personas que han recibido una fuerte influencia extranjera aún residiendo y siendo chilenos. Tienen esta especial conexión con el país de origen de sus padres, aún sin conocerlo a veces.

Hay primeras generaciones chilenas que son más recientes, es decir, personas que tienen menos de 50 años, pero para casos del proyecto se ha escogido una generación anterior y que entre ellos sean coetáneos. Este grupo tiene actualmente entre 60 y 80 años aproximadamente, lo que quiere decir que sus padres pueden haber llegado a Chile entre 1910 y 1950, años en que se produjo un fuerte impulso migratorio hacia América, debido a diversos factores, ya sea de guerra, problemas económicos o políticos.

Este grupo, aprendió y absorbió de forma directa las influencias de las raíces. Muchas veces, sobre todo en la infancia, fueron identificados como extranjeros, por ser hijos de inmigrantes. A medida de que fueron creciendo asimilaban más fuertemente la influencia de Chile.

También se agruparon fuertemente dentro de sus colonias, formando un grupo consolidado, el cual se podía ver en equipos de fútbol, grupos parroquiales, bomberos, entre otros. Estaban tan insertados en su círculo de la colectividad que era muy común que se casaran entre ellos o con otras personas pertenecien-

tes a otra colectividad. Por lo que por lo general, estas personas seleccionadas se verán casados con otra primera generación chilena también, mostrando una red social sumamente fuerte.

Las colonias jugaron un rol primordial en cuanto a la configuración y la estancia de los inmigrantes en Chile y de sus familias, pues funcionaron como un lugar de refugio y como un pequeño territorio traído desde el país originario acá en Chile, para así poder mantener tradiciones y no olvidar de donde venían.

Debido a la edad que poseen, tienen suficiente material guardado, entre ellos, muchas fotografías antiguas y objetos de gran valor, además de tener muchas historias que contar respecto a ellas.

Santiago, la capital de Chile, acogió a un gran número de inmigrantes y a su vez, a sus hijos. La particularidad de la capital reside en que por ser una ciudad que entregaba muchas oportunidades de trabajo, razón por la cual llegaron grandes grupos de inmigrantes de varios países, se encontraron y se vieron obligadas a coexistir diferentes colonias en la misma ciudad. Esto implica que hallan ocurrido ciertos encuentros y cruces entre colectividades, como es el caso de la relación cercana que existe entre la colonia italiana y española.

Por otro lado, poseen además la característica de haber sido espectadores de un Santiago que fue mu-

tando, de un Santiago que se delimitaba en Avenida Tobalaba, y que luego fue creciendo sustancialmente, y testigos del cambio de sociedad donde lo que primaba eran las relaciones familiares, la vida de barrio y donde el trabajo era lo más importante, incluso antes que los estudios.

Sin embargo, sin importar a que colonia se pertenecía, las creencias, el lugar de origen, motivos de llegar a Chile, toda primera generación chilena posee la característica de ser guardianes de memorias, de historias de una ciudad, de aquí y de allá.

En muchos casos, ellos se reconocen como pertenecientes a una generación particular determinada por una dualidad y una conciencia distinta al saber los riesgos y el esfuerzo requeridos por sus padres para que estuvieran aquí:

“La mayoría de la gente, piensa que la historia familiar y de uno empieza con la de sus padres, que no hay pasado, pero nosotros, la primera generación chilena, no. Nosotros crecimos escuchando historias de países lejanos, de luchas, de motivos para llegar a un país tan alejado como Chile, crecimos escuchando historias de tíos, abuelos, bisabuelos de un pasado sumamente lejano. Pienso que nosotros, la primera generación chilena, tenemos algo distinto pues no somos ni chilenos ni de otro lugar, supongo que somos del mar, hijos de una aventura, de una travesía de ultramar.”²⁷

“En mi casa todavía hacemos comidas y dulces yugoslavos. A pesar de que ahora mis papás no están, para San Pablo y para San Juan, preparo un postre típico de allá que son bolluelos fritos, que tienen manzanas, pasas y muchas nueces. Se hacen bolitas y se tiran en aceite hirviendo y después se espolvorean con azúcar, a los niños les gusta mucho. Creo que estas cosas que permiten mantener viva la historia de mis padres, son detalles que permiten que el día de mañana mis nietos me preguntaren de dónde saqué esa receta y nos podamos sentar a conversar sobre ese Pučišća, ese lugar lejano, ese lugar que hoy suena como cuentos de fantasías para mis nietos y así relatarles la historias de trabajo y esfuerzo que hicieron que ellos hoy sean chilenos.”²⁸



► Ilse Holste junto a su futuro marido, Horst Pfeil, compartiendo durante un paseo junto al grupo alemán de excursionismo. 1955. Archivo personal Ilse Holste

27. Quercia Pesce, Benito. (2012). Hijo de inmigrantes italianos. Entrevista para proyecto *Aquí y Allá: Primera generación chilena en Santiago de Chile*.

28. Martinić Jelincić, Krasna. (2012). Hija de inmigrantes croatas. Entrevista para proyecto *Aquí y Allá: Primera generación chilena en Santiago de Chile*.



10

► Ilse Holste, a la derecha, junto a amigos pertenecientes del *grupo alemán de excursionismo* en un paseo. 1955. Archivo personal Ilse Holste

LEVANTAMIENTO DE INFORMACIÓN

Constituye el acopio de información a partir de herramientas como: catastros, trabajo en terreno, encuestas, entrevistas, focus group, registro visual, etc.

Parte vital del proyecto es la elección de personas para entrevista y que deseen participar y abrirse a este tipo de propósito.

Para poder crear relaciones y cruces de puntos similares y diferenciales. Es necesario que sean coetáneos entre sí, esto quiere decir, que todos los seleccionados son mayores de 60 años. Esto, al mismo tiempo, entrega cierto contexto de ubicación histórica especial, donde problemas políticos y económicos se dieron fuertemente en los países de origen.

Por otro lado, el hecho que sean de una misma generación, permite concluir que sus padres también son contemporáneos entre sí. Por lo que la llegada de éstos se dio en forma simultánea también.

El levantamiento preliminar del proyecto consiste en realizar entrevistas con esta primera generación, a continuación se relata la descripción de cada persona entrevistada y las cuales facilitaron el material gráfico. Además entregan el contacto con otras personas pertenecientes a esta generación para realizar posteriormente entrevistas.

Para hacer las entrevistas las personas deben cumplir ciertos requisitos los cuales son:

- Nacidos después de 1950 (62 años)
- Ser hijo(a) de inmigrantes de las principales colonias llegadas a Santiago entre 1910 y 1950 (árabes, españoles, italianos, judíos, croatas y alemanes)
- Poseer objetos y/o fotografías que apoyen sus historias y las de sus padres
- Disposición para facilitar información y realizar de entrevistas

ENTREVISTAS

Las entrevistas realizadas para el proyecto deben seguir un esquema con el propósito de obtener la mayor cantidad de información útil posible del entrevistado. Sin embargo, al tratar con la intimidad del entrevistado es necesario que no se siga tal cual el esquema para así poder crear un ambiente ameno y cercano con la persona en cuestión.

Para partir, es necesario obtener los datos básicos del entrevistado, tales como nombre, fecha de nacimiento, lugar de origen de los padres, nombre de éstos, fecha de llegada de los padres a Chile, nombre de los hermanos e hijos, entre otros.

Luego de esto, se procede a realizar la entrevista en profundidad donde se le da espacio a la persona para que pueda expresarse libremente y según el tiempo que sea necesario.

Idealmente la entrevista debe tener un orden cronológico en la vida del entrevistado, a pesar de que muchas veces pueda hacer saltos a episodios anteriores o posteriores. Primero, se parte conversando acerca de qué es lo que le contaban sus padres acerca del lugar de origen de ellos, qué hacía su familia allá, para luego responder preguntas acerca sobre qué motivos hicieron a su familia emigrar a Chile, cómo fue el viaje y qué hicieron acá al llegar. Por lo general, esto antecede a hablar sobre el oficio ejer-

cido por los padres una vez llegados a Chile. Luego, se conversa sobre la infancia, la casa, el colegio, las amistades y el barrio.

Posteriormente se habla sobre la colectividad, centros de encuentro, reuniones y celebraciones relacionadas a la colonia y a la familia de sus padres, para después hablar sobre la posibilidades que han tenido para conocer las tierras natales de su familia, sus primeras impresiones, experiencias y anécdotas. Finalmente, se concluye la entrevista con una reflexión acerca de la herencia y el legado de la cultura e historia que ellos recibieron de forma directa por ser hijos de inmigrantes y cuál es la percepción personal de ser parte de una primera generación chilena que se desdobra en una identidad extranjera y otra chilena.

A continuación se muestra a los entrevistados hasta el momento y una breve descripción de éstos y sus posesiones.



► Entrevista a Norma Milad, hija de inmigrantes árabes. 2012



MARÍA ALCOHOLADO | ESPAÑA

Nombre: María Alcoholado Guridi
 Fecha de nacimiento: 17 de abril 1930
 Ciudad de nacimiento: Santiago
 Lugar de origen de padres: Bilbao y Málaga, España

Hija de inmigrantes españoles, Francisco Alcoholado y Blanca Guridi. Casada con Manuel Domínguez, hijo de inmigrantes españoles también. Nacida el 17 de abril de 1930 en Santiago.

Su familia se dedicó al calzado abriendo una fábrica de zapatos en Av. Portugal en conjunto a la familia Sánchez, a los cuales su padre trajo para salvar de la Guerra Civil Española. Una vez que sus padres mueren ella y su hermana son internadas en el colegio Las Religiosas Carmelitas.

Al casarse con Manuel Domínguez se dedica por completo al negocio de las panaderías, trabajando como cajera, mesonera y fiambreira.



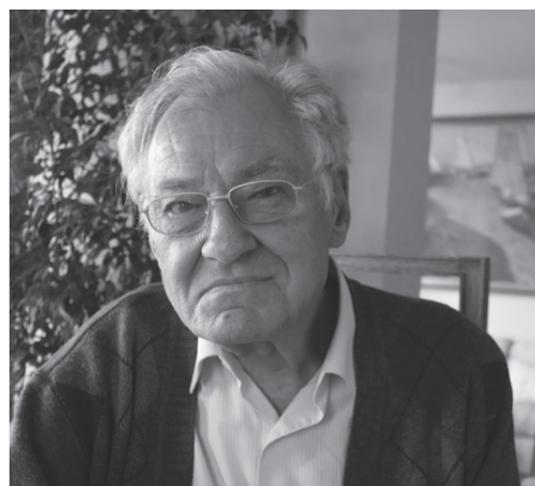
FARID BAMARDI | ÁRABE

Nombre: Farid Bamardi Afrem
 Fecha de nacimiento: 2 de junio 1933
 Ciudad de nacimiento: Lautaro
 Lugar de origen de padres: Kerbela, Irak y Adana, Turquía

Hijo de inmigrantes árabes José Bamardi e Inés Afrem. Casado con Emilia Álamo, hija de padre árabe también. Nacido el 2 de junio de 1933 en Lautaro.

Su familia se dedicó en un inicio al negocio textil en diversas zonas del país. Una vez fallecido su padre, su hermano mayor Moisés se hace cargo de la familia ingresando a la Policía de Investigaciones. Años más tarde él también ingresa a dicha institución.

La mayor parte de su vida la vivió en el barrio por excelencia árabe de la época: Recoleta. La casa de la familia estaba ubicada en Eusebio Lillo, en pleno corazón de lo que hoy se conoce como barrio Patronato.



WALTER BRIEN | ALEMANIA

Nombre: Walter Brien Schluckebier
 Fecha de nacimiento: 7 de noviembre 1934
 Ciudad de nacimiento: Concepción
 Lugar de origen de padres: Frankfurt y Essen, Alemania

Hijo de inmigrante alemán, Otto Brien, y de madre hija de alemanes, Úrsula Schluckebier. Casado con Helga Klattenhoff alemana de República Checa. Nacido el 7 de noviembre de 1934.

Su padre estudió teología y en Chile ejerció como pastor Luterano en Concepción. Viajó junto a su familia a Alemania 5 días antes de que estallara la Segunda Guerra Mundial por lo que no pudieron volver hasta que ésta terminara. En Frankfurt vivieron en la casa parroquial la cual fue bombardeada.

Posee muchas fotografías de sus antepasados en Alemania y guarda consigo el pasaporte familiar que utilizaron cuando fueron a Alemania en 1939 con el timbre de la Alemania nazi.

JACOB COHEN | JUDÍO

Nombre: Jacob Cohen Ventura
 Fecha de nacimiento: 23 de marzo 1950
 Ciudad de nacimiento: Temuco
 Lugar de origen de padres: Bitola, República de Macedonia.

Hijo de inmigrantes judío sefaradí de Macedonia, Moisés Cohen Hasson y de madre hija de inmigrantes judíos de Izmir, Turquía, Miriam Ventura Mordoh.

Su padre emigra a Chile, con 19 años, debido a los problemas políticos y económicos que estaba sufriendo Macedonia tras la adjudicación de Macedonia por parte de Serbia y porque la comunidad judía no estaba siendo bien recibida.

En 1929 por recomendación de otros judíos que ya habían emigrado y se habían asentado en Temuco.

Jacob está muy interesado en la historia de sus raíces y el asentamiento del pueblo judío publicó *Los Judíos en Temuco* bajo Ril Editores. Actualmente está trabajando en otro libro bajo un concurso de judíos macedónicos.



MANUEL DOMÍNGUEZ | ESPAÑA

Nombre: Manuel Domínguez Diéguez
 Fecha de nacimiento: 9 de diciembre 1923
 Ciudad de nacimiento: Santiago
 Lugar de origen de padres: Chaguazoso, Galicia, España.

Hijo de inmigrantes españoles y casado con María Soledad Alcoholado Guridi, hija de inmigrantes españoles también. Nació el 9 de junio de 1923 en Santiago en una panadería.

Sus padres vinieron a Chile en 1916 en busca de oportunidades, ya que el pueblo, Chaguazoso, de donde eran sus padres era muy pobre en aquel entonces. La familia y él se dedicaron a las panaderías y lecherías en Santiago. Su padre fue asesinado por un panadero en la panadería cuando tenía tan sólo cuatro años.

Posee fotografías, sobre todo de la colectividad, donde hay fotos de la selección de la Unión Española de aquel entonces, matrimonios de la colonia, paseos, y fotografías del colegio.



ILSE HOLSTE | ALEMANIA

Nombre: Ilse Holste Saueremann
 Fecha de nacimiento: 4 de abril de 1933
 Ciudad de nacimiento: Puerto Montt
 Lugar de origen de padres: Einbeck y Celle, Alemania

Hija de inmigrantes alemanes, Adolfo Holste y Ella Saueremann. Nacida el 4 de abril de 1933 en Puerto Montt.

Su padre llegó en 1913 y luego volvió a Alemania y se casó con su madre para venir a Chile en 1932.

Nacida en Puerto Montt y luego vivió 7 años en Alemania justo cuando comenzó la Segunda Guerra Mundial por lo que fue enviada a las afueras de la ciudad de Hannover para no sufrir los bombardeos. Luego de 1949 viaja con su padre para asentarse en Santiago de Chile.

Poseedora de fotografías y objetos tales como joyas, olla para asados e incluso el anillo solitario de su tío bisabuelo.





MIRNA JUGOVIĆ | CROACIA

Nombre: Mirna Jugović Mateljan
 Fecha de nacimiento: 23 de octubre 1934
 Ciudad de nacimiento: Antofagasta
 Lugar de origen de padres: Bol, Croacia

Hija de inmigrante croata, Carlos Jugović, y de madre hija de croatas, Zlatica Mateljan. Nacida el 23 de octubre de 1934 en Antofagasta.

Su padre emigra a América debido a las pocas esperanzas y oportunidades que acontecieron la Primera Guerra Mundial. Primero vivió en Buenos Aires donde trabajó en un barco carguero que se trasladaba en el Río de la Plata. Luego emigró a Antofagasta, se radicó con un almacén y conoció a Zlatica, para luego radicarse como familia en Linares.

Mirna y sus hermanos emigraron a Santiago en búsqueda de oportunidades para estudiar carreras universitarias.



DANILO KALAFATOVIĆ | CROACIA

Nombre: Danilo Kalafatović Matulich
 Fecha de nacimiento: 5 de febrero 1944
 Ciudad de nacimiento: Punta Arenas
 Lugar de origen de padres: Pelješac, Croacia

Hijo de inmigrante croata, Ivan Kalafatović Jasprica, y de madre hija de croatas, Ángela Matulich Eterović. Nacido el 5 de febrero de 1944 en Punta Arenas.

Su padre emigra a Chile debido a las pocas posibilidades de encontrar trabajo que existían en Croacia, las probabilidades de estallar una Segunda Guerra Mundial y porque su hermano mayor ya había emigrado a Chile unos años antes.

Radicándose en Punta Arenas, conoce a Ángela y se casan en 1941. Danilo deja la ciudad y emigra a Santiago al entrar a estudiar ingeniería civil en la Universidad de Chile y luego se radica definitivamente en 2001 al trabajar en Gas Atacama.

Interesado en mantener las raíces y la historia, Danilo Kalafatović hoy es presidente del Círculo de Profesionales y Empresarios de Ascendencia Croata.



KRASNA MARTINIĆ | CROACIA

Nombre: Krasna Martinić Jelincić
 Fecha de nacimiento: 17 de abril de 1930
 Ciudad de nacimiento: Punta Arenas
 Lugar de origen de padres: Pučišća, Croacia

Hija de inmigrantes croatas, Juan Martinić y Dora Jelincić, hija de inmigrantes croatas. Casada con Benito Quercia, hijo de inmigrantes italianos. Nacida el 17 de abril de 1930 en Punta Arenas, Chile.

Su padre trabajó en construcción primero en Río Grande en Argentina para luego pasar a Punta Arenas y casarse con Dora Jelincić. Una vez que Krasna y su hermano tienen suficiente edad para estudiar en la universidad la familia decide irse a vivir a Santiago donde tienen esa oportunidad.

Krasna relata acerca de su vida familiar, las conversaciones en yugoslavo que mantenían en familia, su relación con la colectividad y la tradición culinaria.

NORMA MILAD | ÁRABE

Nombre: Norma Milad Atala
 Fecha de nacimiento: 6 de enero 1929
 Ciudad de nacimiento: Curicó
 Lugar de origen de padres: Deir `Atiye, Siria

Hija de inmigrantes sirios, Emilio Milad y Wrud Atala, provenientes de Deir `Atiye, Siria. Las familias de sus padres eran de la Iglesia Ortodoxa por lo que fueron discriminados en su país por parte de los musulmanes.

El primero en emigrar es su padre que huye con apenas 15 años debido a que a los jóvenes eran enviados a la Guerra por parte del Imperio Otomano. Luego de años de trabajo manda a buscar a Wrud para casarse con ella.

Su familia se dedicó en una primera instancia a la venta ambulante, luego a las tiendas textiles en Curicó.

Norma llega a Santiago junto a sus hermanos para realizar sus estudios universitarios y casarse con Jorge Jalil, hijo de inmigrantes sirios también.



ELIANA PESCE | ITALIA

Nombre: Eliana Pesce Zunino
 Fecha de nacimiento: 3 de marzo 1933
 Ciudad de nacimiento: Santiago
 Lugar de origen de padres: Tiglieto, Italia.

Hija de inmigrantes italianos, Ángel Pesce y María Zunino, ambos de Tiglieto en la provincia de Génova. Casada con Mario Ferrecio Podestá, también hijo de inmigrantes italianos. Nacida el 1 de marzo de 1933 en Santiago de Chile.

Sus padres abrieron emporios, primero radicándose en Recoleta. Estudió pedagogía, a pesar de que la creencia de muchos inmigrantes era que uno se sustentaba únicamente por el trabajo. Así conoce a su marido, en el Pedagógico de la Universidad de Chile.

Ella habla de puntos clave de encuentro, como el *Stadio Italiano* y la *Parroquia Italiana*. Posee grandes cantidades de fotografías y algunos objetos como, el pasaporte, el monedero y guantes de su padre, semillas y flores que las trajo de Tiglieto.



BENITO QUERCIA | ITALIA

Nombre: Benito Quercia Pesce
 Fecha de nacimiento: 3 de marzo 1934
 Ciudad de nacimiento: Santiago
 Lugar de origen de padres: Tiglieto, Italia

Hijo de inmigrantes italianos, Maurizio Quercia y María Pesce. Casado con Krasna Martinić, hija de inmigrantes croatas. Nacido el 3 de marzo de 1934 en Santiago de Chile.

Su familia se dedicó en una primera instancia a los emporios, luego en adquirir éstos y luego mejorarlos para posteriormente venderlos a un buen precio. Finalmente compraron fundos a las afueras de Santiago dedicándose a la agricultura.

Él relata historias acerca de la colectividad, frases típicas italianas de sus padres y relaciones con otras colectividades.

Posee gran cantidad de fotografías de su familia, incluso de parientes y abuelos en Italia.



**FRESIA READI | ÁRABE**

Nombre: Fresia Readí Sarah
 Fecha de nacimiento: 15 de febrero de 1926
 Ciudad de nacimiento: Santiago
 Lugar de origen de padres: Belén, Palestina.

Hija de inmigrantes árabes, Stéfano Readí y Margarita Sarah. Casada con Santiago Ferrecio Podestá, hijo de inmigrantes italianos. Nacida el 15 de febrero de 1926 en Santiago de Chile.

La familia de sus padres se dedicaron a la industria textil abriendo en Gran Avenida la *Hilandería Nacional*.

Ella relata acerca de su experiencia personal y colectiva con la colonia árabe y los problemas que tuvo con ésta al casarse con un integrante de la colectividad italiana ya que faltaba a la tradición árabe. Por esta misma razón su aporte viene en formato oral, pero no posee fotografías y objetos ya que fueron arrebatados una vez que contrajo matrimonio.

**HERNÁN RODRÍGUEZ | JUDÍO**

Nombre: Hernán Rodríguez Fisse
 Fecha de nacimiento: 14 de junio de 1950
 Ciudad de nacimiento: Santiago
 Lugar de origen de padres: Edirne y Estambul, Turquía

Hijo de inmigrantes judíos de Turquía, David Rodríguez y Fortunee Fisse. Casado con Miriam Erlíj. Nacido el 14 de junio de 1950 en Santiago de Chile.

Sus padres emigraron a Chile junto a su hermano mayor, Jacques, en abril de 1949 debido a que el hermano menor de su padre, Jacques, decidió viajar a Chile porque conoció en un barco a París al escritor chileno Benjamín Subercaseaux (*Chile, o, una loca geografía*) y le contó maravillas del país, por lo que finalmente se quedó acá y llamó a toda su familia.

Posee objetos típicos turcos como moladora de café, preparadora de café, moladora de especias, entre otras cosas. Además escribe para un diario judío de Turquía *El amanecer* en ladino.

**JUANA SCHLESINGER | JUDÍA**

Nombre: Juana Schlesinger Nebenschoss
 Fecha de nacimiento: 9 de enero de 1946
 Ciudad de nacimiento: Santiago
 Lugar de origen de padres: Checoslovaquia y Polonia

Hija de inmigrantes judíos, Enrique Schlesinger y Rut Nebenschoss. Casada con Roberto Guiloff, hijo de judíos también. Nacida el 9 de enero de 1946 en Santiago de Chile.

La familia de su madre se dedicó al negocio de joyería de fantasía y su padre se dedicó a la ingeniería civil, carrera que estudió en Checoslovaquia antes de ser ingresado a un campo de concentración del cual escaparía para llegar a Chile.

Ella relata acerca de los prejuicios que vivió de pequeña en un Santiago lleno de prejuicios, el dolor y el silencio de su padre.

Posee sobre todo, objetos de la familia de su madre, como platería traída desde Polonia y hasta un torpedo de la universidad de Checoslovaquia de su padre.

JOSÉ YÁÑEZ | ESPAÑA

Nombre: José Yáñez Diéguez
 Fecha de nacimiento: 14 de abril 1945
 Ciudad de nacimiento: Santiago
 Lugar de origen de padres: Chaguazoso, España

Hijo de inmigrantes españoles Ernesto Yáñez y Elcira Diéguez. Casado con Edda Méndez, hija de inmigrantes español e italiana también. Nacido el 14 de abril de 1945 en Santiago.

Primero llegó su madre junto a su familia en 1926, dedicándose al rubro de las panaderías al igual que su padre, quien llegó en 1931. También tuvieron una lechería. Actualmente, José *Pepe*, mantiene la panadería heredada de su padre, *El Pueblo* ubicada en la calle San Francisco.

José escribió un libro sobre Chaguazoso y sobre los inmigrantes llegados a Chile llamado *Una familia gallega*.

**ELLEN SEEMANN | ALEMANIA**

Nombre: Ellen Seemann Fahrenkrog
 Fecha de nacimiento: 18 de agosto de 1943
 Ciudad de nacimiento: Concepción
 Lugar de origen de padres: Jena, Alemania

Hija de padre inmigrante alemán, Horst Seemann y Gisela Fahrenkrog, hija de inmigrantes alemanes. Casada con Rudolf Schröder, alemán a quien conoció en su estancia en Alemania. Nacida el 18 de agosto de 1943 en Concepción, Chile.

Su familia se dedicó a las fábricas en calle Exposición. Una vez que su padre cae enfermo deciden volver a Alemania para hacerse un tratamiento médico. Vive allá por un par de años y conoce a su marido, para luego volver a Chile y trabajar en el Colegio Alemán de Santiago.

Posee variedad de objetos, como el saco que su abuela hizo y bordó para su padre una vez que éste decide dejar Alemania debido a un accidente que tuvo en la marina alemana.

**HILDA ZUNINO | ITALIA**

Nombre: Hilda Zunino Nervi
 Fecha de nacimiento: 26 de julio 1943
 Ciudad de nacimiento: Santiago
 Lugar de origen de padres: Tiglieto, Italia

Hija de inmigrantes italianos Juan Zunino y Elia Nervi. Casada con Carlo Ravera, hijo de inmigrantes italianos también. Nacida el 26 de julio de 1943 en Santiago.

Su padre llegó a Santiago en 1925 e hizo sociedad con un primo para conformar la fábrica de fideos Zunino, ubicada en San Miguel. En una primera instancia la producción se hizo artesanalmente para luego traer máquinas avanzadas desde Italia. En 1940 viaja a Italia y se casa con Elia para finalmente establecerse en Chile.

Hilda posee gran archivo fotográfico, incluida una fotografía del puerto en Italia cuando despedían a su padre en el barco.





11

► Arriba: Domitila Domínguez y tía Paca. Quinta Normal. 1940. Archivo personal Manuel Domínguez

ANÁLISIS

Con las primeras entrevistas ya realizadas, con a lo menos un integrante por colonia, se comienzan a ver ciertos elementos nuevos que no están en la mayoría de las investigaciones ya realizadas. Una tiene que ver con la identidad de estos chilenos, la primera generación, que es una forma de ser distinta al común de los chilenos, pues se debate entre ser un extranjero y un chileno. Otra tiene que ver con la relación entre las colonias, a pesar de que éstas por lo general eran muy cerradas en sí mismas, había cierta permeabilidad, por ejemplo, entre italianos y españoles.

A. SEMEJANZAS

La mayoría de las inmigraciones se dieron en contexto de pobreza o dificultades extremas en su país de origen, por lo que vinieron a Chile en busca de oportunidades, con casi nada en sus manos. Por lo que objetos traídos directamente desde el país de origen en el primer viaje es casi inexistente. El oficio es primordial para los padres de esta primera generación, casi ninguno tenía una profesión, por lo que se dedicaron en su mayoría a negocios, pues no había necesidad de saber mucho para poder comenzar a emprender.

El sentimiento de un “corazón partido” es igual para todos los pertenecientes a la primera generación chilena. Todos hablan del país de origen de sus padres con tal propiedad y con tal cariño como nativos de allá.

Casi la mayoría ha podido conocer el país de sus padres, por lo que se transformó en una primera prioridad conocer ese país frente a otros. Los hijos de esta primera generación fue criada a la manera tradicionalista del país de origen, para mantener las tradiciones y cultura. Sin embargo, reconocen que este esfuerzo por mantener tradiciones e historia, se ve dificultado con las generaciones posteriores, a pesar de que reconocen que hoy hay más intentos por lograrlo con la creación de nuevos clubs, colegios y rescate de festividades olvidadas. Se da cuenta de una generación de jóvenes quienes están en búsqueda de respuestas y con ansias de aprender sobre los abuelos, pero señalan que hoy ya no es lo mismo que antes, en el pasado la tradición y cultura se daba de forma espontánea.

“La juventud de ahora, está adquiriendo las tradiciones de los viejos, de los abuelos. Clubs y colegios de las colonias están preocupados por rescatar las raíces y organizan viajes a Palestina. Al final todos estos esfuerzos valen, porque la juventud, incluso más que nosotros están conociendo más las tierras de nuestros padres. Sin embargo, la tradición e historia familiar se va perdiendo con el tiempo y las generaciones. Hoy sólo queda el *Club Palestino* que evoca la vida familiar típica árabe.”²⁹

B. DIFERENCIAS

La colonia de españoles a pesar de ser la más grande en Chile, es la más fragmentada, pues hay muchas rivalidades entre las regiones que la componen. Entre vascos, riojanos, asturianos, gallegos, castellanos y andaluces, ya tienen suficientes diferencias como para identificarse casi por grupos por separado. La colonia italiana en ese sentido es mucho más unida,

pues la mayoría de los italianos que llegaron a Chile eran del norte de Italia, componiéndose así como un solo grupo. Además los del norte se caracterizaban por ser muy trabajadores, a diferencia de los del sur de Nápoles donde se concentraban la mayoría de las mafias. A Chile casi no llegó la mafia italiana, pues la inmigración de los del sur se dio principalmente a Estados Unidos.

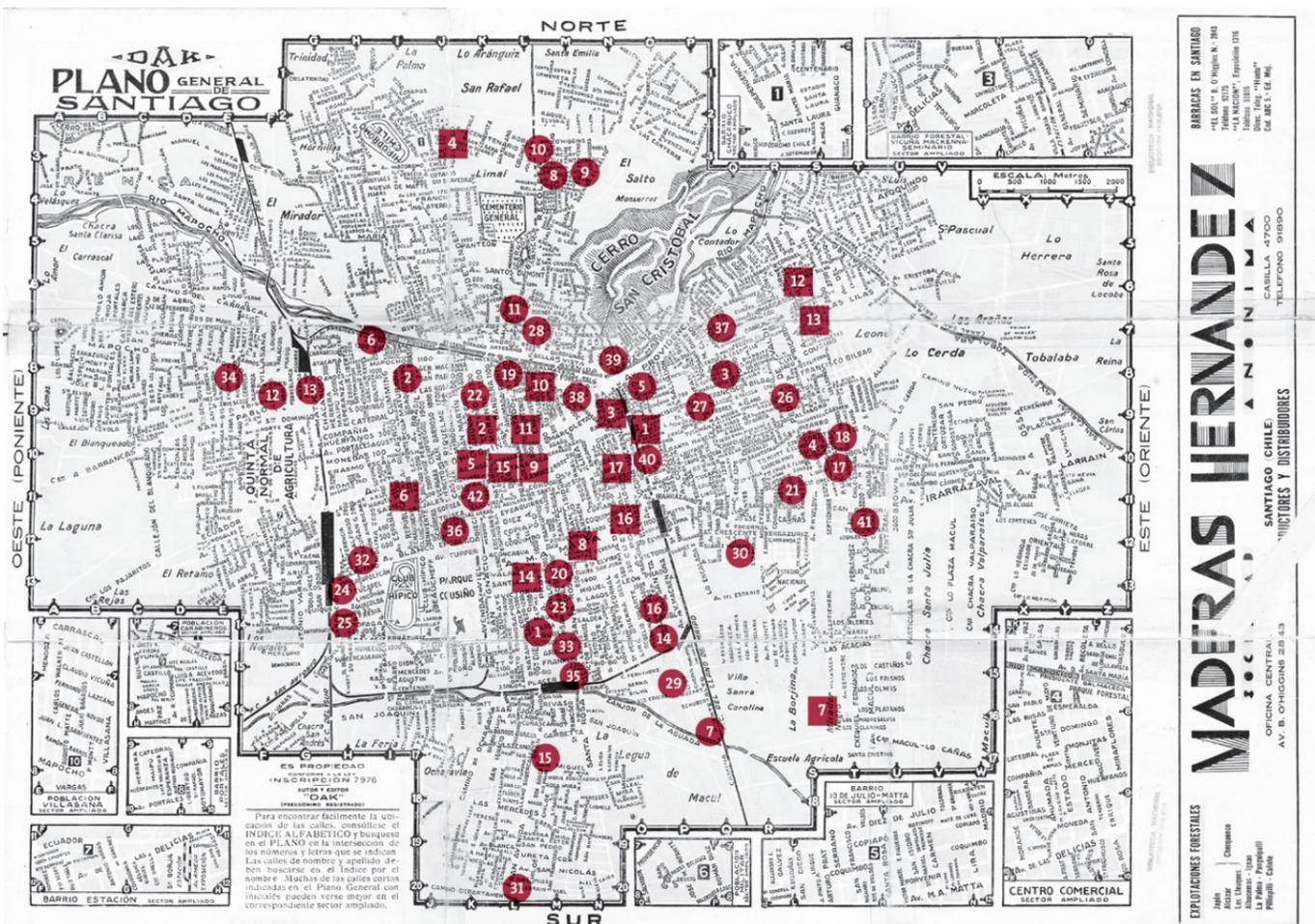
Las mayores diferencias entre estas colonias residen en el tipo de cultura a la que pertenecen, es decir, esto está determinado en la forma en que fueron constituidas estas sociedades en su lugar de origen, mas una vez ya asentadas en Chile, se vieron obligadas a convivir bajo casi las mismas circunstancias, haciendo que éstas pudieran homologarse un poco entre sí.

C. RELACIÓN ENTRE COLONIAS

Algunas colonias presentaban mayor afinidad como la de italianos y españoles, donde se produjeron muchos matrimonios. De hecho, en cierto momento se prefería casar a los hijos con hijos de otras colonias antes de que estos se casaran con chilenos.

El trabajo, también determinó ciertas relaciones, pues esto permitía que se hicieran nuevas redes de contacto social aparte de la colonia. Por lo que muchos dueños de fábricas textiles fueron muy queridos en la Gran Avenida y Recoleta, como la *Hilandería Nacional*, perteneciente a la familia Readi.

29. Bamardi Afrem, Farid. (2012). Hijo de inmigrantes árabes. Entrevista para proyecto *Aquí y Allá: Primera generación chilena en Santiago de Chile*.



PRIMERA GENERACIÓN CHILENA EN SANTIAGO

Plano de Santiago DAK [mapa] : IV Centenario: 1541-1941. Año 1944. Biblioteca Nacional de Chile. No sis. 000374706

- Viviendas y ubicaciones de trabajo y negocios
- Centros de encuentro de colectividades

VIVIENDAS Y UBICACIONES DE TRABAJO Y NEGOCIOS

1. Panadería *La Marítima*. Santiago Aldea con San Diego, Santiago. **M. Domínguez**
2. Lechería. General Baquedano 947. Santiago. **M. Domínguez**
3. Casa Eliana. Zañartu 280, Ñuñoa. **E. Pesce**
4. Casa Eliana. Los Labradores, Providencia. **E. Pesce**
5. Casa Eliana. Seminario 9, Providencia. **E. Pesce**
6. Lechería. Presidente Balmaceda, Santiago. **M. Domínguez**
7. Casa y negocios de la familia de Hilda Zunino. Vicuña Mackenna 3700, Santiago. **H. Zunino**
8. Panadería *La Gloria*. Maipo 491, Recoleta. **M. Domínguez**
9. Casa Eliana. Maipo, Recoleta.

10. Emporio *El Piave*. Av. Recoleta, Recoleta. **E. Pesce**
11. Lechería. Fariña, Recoleta. **M. Domínguez**
12. Panaderías *La Favorita y Magallanes*. Martínez de Rozas, Quinta Normal. **M. Domínguez**
13. Panadería *La Gloria*. Martínez de Rozas, Quinta Normal. **M. Domínguez**
14. Panadería *San Pedro*. Portugal 1890, Santiago. **M. Domínguez**
15. Panadería *Atacama*. Gran Avenida, San Miguel. **M. Domínguez**
16. Casa y Fábrica de calzado familia Alcoholado Guiridi. Portugal 1917, Santiago. **M. Alcoholado**
17. Casa de la familia Schlesinger Nebenschoss. Simón Bolívar 2736,

18. Casa de la familia Seemann Fahrenkrog y luego de Ellen y su marido, Rudolf Schröder. Los Labradores, Ñuñoa. **E. Seemann**
19. Fábrica de fantasías de la familia de la madre de Juana Schlesinger. San Pablo 960, Santiago. **J. Schlesinger**
20. Oficina de ingeniería de Enrique Schlesinger, padre de Juana Schlesinger. Nueva York 88, Santiago. **J. Schlesinger**
21. Casa familia Schlesinger Guiloff. Managua, Ñuñoa. **J. Schlesinger**
22. Fábrica de confección de la familia del marido de Juana Schlesinger, Roberto Guiloff. Santo Domingo 1277, Santiago. **J. Schlesinger**
23. Fábrica *Hilandería Nacional*

24. Fábrica *Horsl Seemann y Cia Ltda*, empresa de procesamiento y refinería de sal de marcas tales como *Sal Superba y Sal Venus*. Exposición 810-820, Estación Central. **E. Seemann**
25. 1963. Sociedad de frutos del país. Exposición 801-804, Estación Central. **E. Seemann**
26. Casa familia Martinić Plastić. Calle Pedro de Valdivia, Providencia. **K. Martinić**
27. Casa Benito Quercia y Krasna Martinić e hijos. Bilbao 707, Providencia. **B. Quercia**
28. Casa de la familia de Farid Bamardi. Eusebio Lillo 527,

D. MOVIMIENTOS DENTRO DE LA CIUDAD

Las personas perteneciente a cada colonia se asentaron en ciertos barrios, para estar mas cerca de su gente y también así crear una red de apoyo. Los españoles de Galicia, que se dedicaron a las panaderías por ejemplo, se asentaron por Portugal, los riojanos por Chacabuco, los italianos partieron radicándose en Recoleta, al igual que muchos árabes, donde asentaron sus casas y tiendas textiles. A medida de que fueron acomodándose en Santiago y mejorando su situación económica, pudieron ir alejándose de estos barrios más periféricos y la concentración migró a otras partes de la ciudad.

Esta situación, en donde en muchos casos se asentaron colonias casi como verdaderos ghettos, por un lado iba influenciado por la red social que esto involucra para los inmigrantes. Ubicaban sus hogares donde se sentían más cómodos, seguros y acompañados, esto evidentemente si se lograba al insertarse en un barrio por colonia. Sin embargo, también hay otra razón y esta tiene que ver con el trabajo. Estas familias de inmigrantes, por lo general, al llegar a la capital ejercieron oficios que ya conocían desde sus tierras originarias y los cuales parecieron ser una oportunidad acá en Chile. El trabajo, siendo un lugar preciado y al cual debían resguardar con el máximo cuidado fue muchas veces el lugar de vivienda para estas familias, por ejemplo, la casa que relata María Alcoholado, hija de inmigrantes españoles, en donde estas grandes construcciones permitían que fueran el lugar de trabajo, incluso fábricas, y la casa de la familia.

“Mi familia tenía una fábrica de calzado y vivíamos ahí mismo, ésta en su conjunto ocupaba una cuadra entera. Nuestra casa quedaba en Pedro León Ugalde 1920 y la fábrica quedaba por la calle perpendicular, Av. Portugal 1917. La casa quedaba por delante, y detrás estaban las oficinas en un segundo piso, el cual estaba abierto para mirar hacia abajo donde estaba la fábrica misma y ahí estaban todos los obreros trabajando. Luego más atrás estaba el “patio de los cajones” como lo llamábamos, porque éste estaba lleno de cajones, porque se mandaban muchos zapatos al sur en cajones y ahí los guardábamos. Luego, estaba el “último patio”, donde mi padre le hizo una casa de cemento a los tres perros que teníamos, los cuales en la noche se dejaban en distintas partes de la casa-fábrica para que cuidaran y no entraran a robar.”³⁰

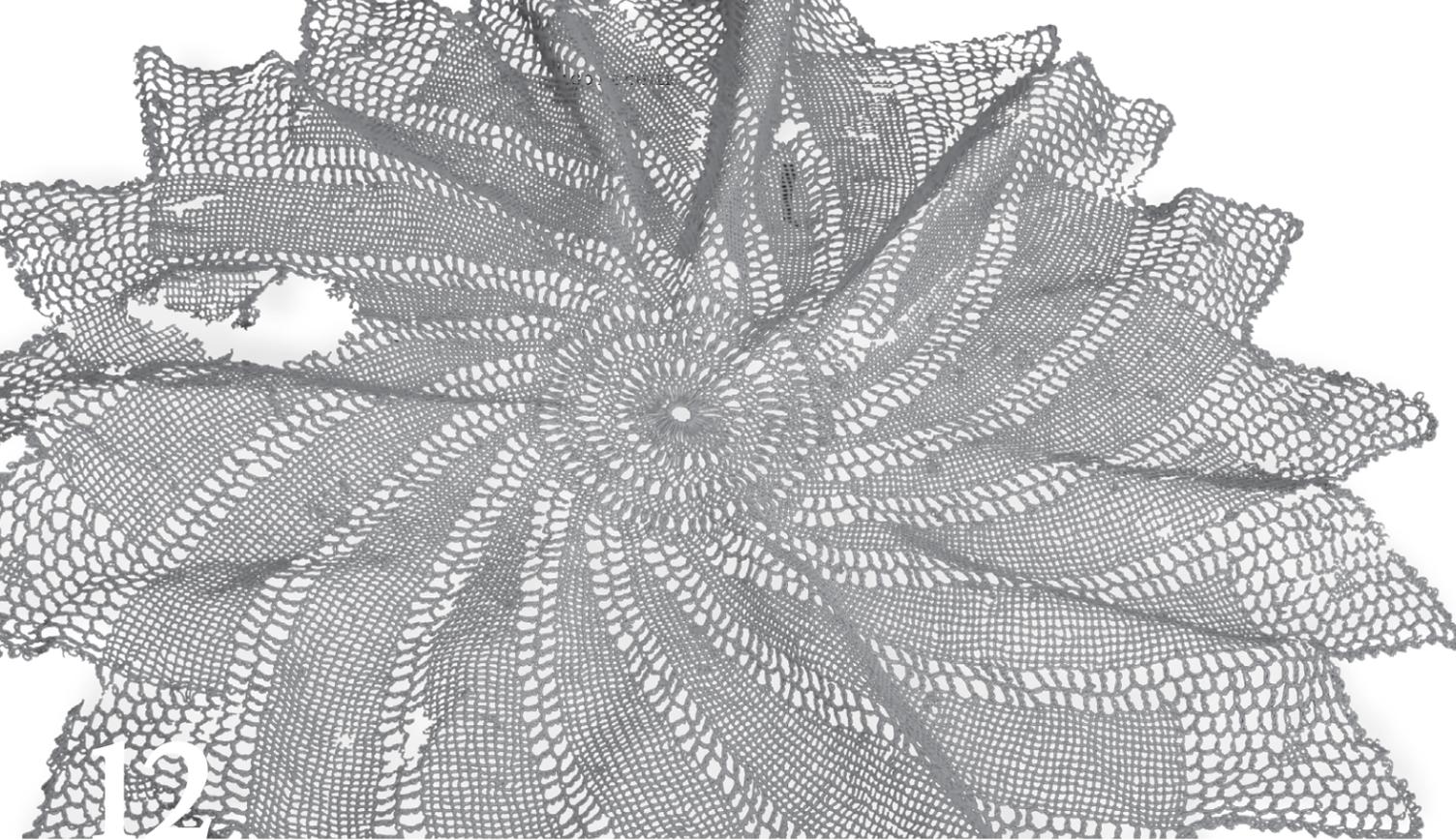
Santiago de 1944, como se ilustra en el mapa, era una ciudad más pequeña, por lo que era común que mucha gente se conociera entre sí. De hecho, entre los entrevistados, muchas veces sin conocerse ni ser amigos en la actualidad, a lo menos conocían o ubicaban algún local de otra familia de otro entrevistado.

30. Alcoholado Guridi, María. (2012). Hija de inmigrantes españoles. Entrevista para proyecto *Aquí y Allá: Primera generación chilena en Santiago de Chile*.

31. Club Palestino. Santo Domingo 673, Santiago.
32. Scuola Italiana. Agustinas 1344, Santiago.
33. Club Humanitaria. Vicuña Mackenna 83, Santiago.
34. Estadio Santa Laura, Unión Española, Santa Laura 1119, Independencia.
35. Círculo Español, Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1550, Santiago.
36. Undécima compañía Pompa Italia, Avda Rep 94, Santiago.
37. Instituto Hebreo, esquina Av. Macul con Av. Pedro de Valdivia, Macul.
38. Décima Compañía de bomberos de Santiago, Bomba Española. Av. Manuel Antonio Matta 576, Santiago.
39. Centro juvenil Maccabi Hazair. Calle Tarapacá, Santiago.

CENTROS DE ENCUENTRO DE COLECTIVIDADES

1. Parroquia Italiana Nuestra Señora de Pompeya. Av. Bustamante 180, Providencia.



► Arriba: Paño elaborado con aguja e hilo por la madre de Norma Milad, Wrud Atala, con técnica aprendida en una escuela rusa católica en Deir `Atiye, Siria. 1955. Archivo personal Norma Milad

EL PROYECTO

DESCRIPCIÓN

Aquí y Allá es un libro gráfico que muestra la experiencia de ser primera generación chilena e hijos de inmigrantes en Santiago de Chile. Se pone en valor los objetos y patrimonios fotográficos que irán teniendo sentido a través del relato que presenta cada individuo.

Es un relato visual, textual y lineal, pero al mismo tiempo, permite hacer cruces entre distintas experiencias de los hijos de inmigrantes. Por muy distintos que fueran los motivos, el deseo de venir a Chile de sus padres y su actual permanencia los une. Cada uno pertenece a una colonia, algunas más distintas que otras, pero todas, en su fondo, tienen un fuerte sentido de pertenencia. A la vez, estos individuos, poseen una única cualidad como generación: son vivientes del *aquí* y *el allá*, son chilenos de tomo y lomo, pero se desdoblaron en extranjeros, poseen una doble identidad, que en este libro hoy se presenta.

El libro se compone de nueve capítulos, los cuales tratan aspectos vitales en la vida de cualquier hombre: las relaciones con otros, el trabajo, la educación, entre otros. Estos conceptos son los hilos que articulan el libro y además permiten dialogar en paralelo una colonia con otra. De esta forma, se verá inmediatamente, por medio de la visualidad y el relato escrito, las diferencias o semejanzas que se

puedan encontrar entre las historias de estas primeras generaciones.

El objetivo principal del proyecto es poner en valor el patrimonio de los inmigrantes de las principales colonias, llegadas a Santiago entre 1910 y 1950, a través de la primera generación chilena. Este patrimonio se manifiesta como patrimonio tangible en fotografías y objetos y como patrimonio intangible en los relatos orales como un manifiesto de una sociedad inscrita en una época en Chile. Los objetivos específicos para lograr el objetivo principal son hacer un acopio de las fuentes orales y visuales asociadas al contenido del proyecto, realizar una edición gráfica y visual para estos contenidos y finalmente desarrollar una propuesta editorial del contenido con un énfasis visual.

Para el prólogo se contó con la ayuda del reconocido historiador Baldomero Estrada Turra quien ha escrito innumerables documentos y libros acerca de la inmigración en Chile, además es autor del libro *Presencia italiana en Chile e Inmigración española en Chile*. Actualmente se desempeña como docente en el Instituto de Historia de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Capítulos

1. Allá
2. La Llegada
3. El Oficio
4. Barrio
5. La Familia
6. Educación
7. La colectividad
8. Volver
9. Aquí

1. Allá

Vida en el país de origen, entorno, familia y la casa.

2. La Llegada

Motivos de partida, problemas o circunstancias, despedida de familiares y amigos, el viaje, la aventura, la llegada, la soledad y el acomodamiento.

3. El Oficio

Trabajo, medios de supervivencia, trabajo familiar, relaciones laborales con otros y ubicaciones de trabajo.

4. Barrio

Vida de barrio, amigos, vecinos, ubicación, locales y centros de encuentro cercanos.

5. La Familia

Vida íntima y privada, familia, reuniones familiares, la casa y jerarquías.

6. Educación

Escuelas, clases, educación técnica o universitaria e influencias en la educación de las raíces.

7. La Colectividad

Códigos, medios de comunicación, puntos de encuentro, celebraciones, amistades y matrimonios.

8. Volver

Viajes de vuelta al país de origen. Primera impresión. Experiencia al conocer el lugar, a familiares y a la gente.

9. Aquí

Reflexiones sobre la dualidad del *aquí* y el *allá*. Reflexión en el tiempo presente. Quiénes son hoy. Mensaje para futuras y presentes generaciones.

OBJETIVOS

Objetivo General

Poner en valor el patrimonio de los inmigrantes que se manifiesta como patrimonio tangible en fotografías y objetos, y como patrimonio intangible en los relatos orales como un manifiesto de una sociedad inscrita en una época en Chile.

Objetivos Específicos

- Acopio de fuentes orales y visuales asociadas al contenido del proyecto.
- Edición gráfica y visual de estos contenidos.
- Desarrollar una propuesta editorial del contenido con un énfasis visual
- Evaluar la respuesta del producto por parte de informantes claves (editor, descendientes, diseñadores, entre otros entendidos en el tema).

EL USUARIO

El usuario principal son los descendientes de inmigrantes, ya sean hijos, nietos, bisnietos e incluso tataranietos, que se vean interesados por saber más acerca de sus antepasados y de cómo éstos se acomodaron en Chile. Sin embargo debido al carácter del libro, este puede interesarle al público general por como son tratados los patrimonios de estos individuos y por cómo se relata una parte de la historia de Chile desde un punto de vista particular.

Descendientes

Dependiendo de la generación, ya sea primera, segunda, tercera o incluso posteriores, el grado de interés hacia el origen de sus antepasados y sobre el país de origen, puede ir variando, además el nivel de influencia e interés que ha tenido la familia por mantener tradiciones.

Los que han logrado mantener las conexiones con las raíces, por lo general, son socios de los clubs de las colonias, como por ejemplo, el Estadio Español, en el caso de españoles, o el Estadio Manquehue, en el caso de los alemanes.

Como descendientes se intenta fuertemente mantener la cultura de los padres que llegaron a Chile. Es por esto, que se buscan instancias de conexión entre Chile y el país en cuestión. Estos recursos pueden ser pertenecer a un grupo folclórico, de baile o asistir a colegios relacionados al país de origen, e incluso preparar comidas propias del lugar de origen. Por lo tanto, son consumidores de productos relacionados al área.

Con respecto a la cultura, algunos descendientes han tenido la preocupación de mantener la lengua,

a pesar de que muchas veces se trate de un idioma muy distinto del español, como el caso alemán, donde muchos de sus descendientes saben el idioma, gracias a la inculcación de la familia y/o por la enseñanza en colegios o institutos respectivos.

También tienen un mayor deseo de indagar aún más sobre los orígenes. Por lo que es frecuente que sepan exactamente a que pueblo corresponde el pariente migrante, y al mismo tiempo sus motivos, sus dificultades al llegar a Chile. Incluso algunos de los descendientes se ven tan interesados por el tema que han escrito libros que registra la historia familiar, y otros, sobre el pueblo de origen, como es el caso de *Chaguazoso, una aldea de ultramar* de María de las Nieves Sánchez.

La instancia de compra de productos relacionados al tema de los orígenes e inmigrantes puede ir asesorada por la misma colonia. Se suelen dar publicaciones, ya sea en diarios de la colectividad, anuncios en los clubs o colegios, seminarios de orígenes, la existencia de productos afines o lanzamientos de libros relacionados.

El rango de edad dentro de este grupo al cual puede estar dirigido este proyecto es desde los 20 a 70 años, pues tienen mayor independencia económica y los gustos personales son desarrollados.

Público General

El público general que puede interesarse en este tipo de proyecto, es el que tiene cierta tendencia por el gusto gráfico, el relato visual y la historia. Por lo mismo, son asiduos a la compra de productos gráficos y/o consumidores de productos sobre historia.

Son personas, por lo general, intelectuales y/o artistas, que son diseñadores, arquitectos, fotógrafos, antropólogos e historiadores, que poseen cierta inquietud por el mundo visual y el conocimiento.

Suelen comprar en librerías con tendencias a productos de estas características ya sea como *Contrapunto*, *Takk* o *Lea+*, entre otras.

El rango etario corresponde aproximadamente desde los 20 a 70 años, donde tienen independencia y hay un mayor desarrollo de interés a la compra de productos de este estilo.

RESULTADO ESPERADO

Conjugar imagen y texto haciendo énfasis en el rol del diseño como ejecutor de la pieza editorial, además de hacer tangible lo inmaterial, como son los relatos orales, objetos y fotografías que carecen de valor aparente. Por otro lado, se espera poder publicar este proyecto que inaugura una línea de trabajo desde el diseño editorial incorporando en un futuro a otras

colonias e incluso extender la línea editorial a otras ciudades específicas donde se han asentado colonias, para así finalmente hacer un registro de la primera generación chilena a lo largo de todo Chile. Finalmente con el proyecto *Aquí y Allá: Primera generación chilena en Santiago de Chile* se busca sentar un precedente de cómo contar historia a partir de un enfoque visual y de diseño editorial, modelo el cual se puede llevar a otros contextos, ya sea con las colonias de inmigrantes, historias de objetos chilenos, entre otros temas.

PROYECCIONES

El proyecto eventualmente podría extenderse como marca y producir ediciones para distintas partes del país para así mostrar un panorama a nivel nacional acerca de la primera generación chilena. Por ejemplo, podría realizarse una edición para Antofagasta, la cual se titularía *Aquí y Allá: Primera generación chilena en Antofagasta*, y así con otras ciudades cambiando la locación y el color característico del diseño, dando como resultado una pequeña colección.

GESTIÓN ESTRATÉGICA

El proyecto tiene dos posibles líneas de salida:

1. **Autoedición:** De forma particular y con la ayuda de auspicios, como por ejemplo a través de los Fondos de Cultura, a los cuales el proyecto ha sido postulado a través del Fondart línea Patrimonio. También se pueden utilizar patrocinios, como por ejemplo, la UNESCO o alguna institución a fin al tema, como por ejemplo, el Centro de Cultura de algún centro o estadio de alguna colonia.
2. **Editorial:** Por medio de alguna editorial, como por ejemplo, *Ocho Libros*, *Pebuen* y *Catalonia*, y también con el uso de patrocinios de las instituciones mencionadas anteriormente.

CUÁNDO

El proyecto debe ser realizado con la mayor anticipación posible debido a que la fuente directa, la primera generación chilena, se trata de adultos mayores que en un tiempo más ya no estarán.

De no ser posible realizar el proyecto en un plazo de 1 a 5 años, la compilación de información y reunión de archivos gráficos debe ser realizada antes.

DÓNDE

Existen tres escenarios posibles para el proyecto:

1. **Bibliotecas:** El proyecto puede ser entregado a bibliotecas para asegurar una llegada al público. Estas bibliotecas deben ser afines al tema, por ejemplo, la

Biblioteca de Santiago, *Biblioteca del Museo Histórico Nacional* y la *Biblioteca Gabriela Mistral*.

2. **Librerías:** Otro punto de llegada puede ser por medio de librerías como punto de venta del producto. Ejemplo de éstas serían la *Lea+*, *Takk*, *Qué Leo*, *Contrapunto*, *Feria Chilena del Libro* y *Antártica*.

3. **La casa:** El último escenario en donde el usuario puede tener el libro y puede tomar la decisión de utilizarlo como libro de mesa o ponerlo en algún librero.



► Arriba: Libro *Aquí y Allá: Primera generación chilena en Santiago de Chile* en biblioteca. Al medio: Libro en librería expuesto a la venta. Abajo: Libro en mesa de café en casa.

PROCESOS PRODUCTIVOS

Etapa	Tareas	Actividades	
Catastro	1. Recolección de información de inmigrantes (escrito y gráfico)	1.1 Visita Biblioteca del Museo Histórico Nacional	
		1.2 Visita a la Biblioteca Nacional	
		1.3 Visita a la Biblioteca del Instituto Genealógico	
		1.4 Visita a la Biblioteca del CENFOTO.	
	2. Revisión bibliográfica	2. Lectura de bibliografía del s.xx chileno y Mundial	
		3.1 18 Entrevistas	
	3. Entrevista a primera generación chilena	3.2 Toma de fotografías a objetos e imágenes	
		3.3 Transcripción Entrevistas	
		1.1 Índice	
	Análisis	1. Edición contenido escrito	1.2 Textos introductorios
1.3 Edición entrevista en texto			
1.4 Estilos de párrafo			
1.5 Estilos de caracteres			
1.6 Títulos y subtítulos			
1.7 Notas al pie			
1.8 Enviar documento a corrector			
2. Edición gráfica (fotografías y objetos)			2.1 Catálogo de imágenes
		2.2 Pie de fotos	
		2.3 Edición Photoshop	
3. Diseño editorial		3.1 Selección de imágenes	
		3.2 Formato	
		3.3 Portada	
		3.4 Contratapa	
		3.5 Portadillas	
		3.6 Tipo de Encuadernación	
		3.7 Materialidad y papel	
Desarrollo		1. Pruebas	1.1 Maqueta 1
			1.2 Maqueta 2
			1.3 Maqueta 3
			1.4 Maqueta cubierta
		2. Correcciones	2.1 Maqueta 1 rediseñada
			2.2 Maqueta 2 rediseñada
			2.3 Maqueta 3 rediseñada
			2.4 Maqueta cubierta rediseñada
Evaluación		1. Evaluación prototipo final	1.1 Editor
			1.2 Diseñador
	1.3 Descendientes		
	2. Cotización imprentas	2.1 Imprenta 1	
		2.2 Imprenta 2	
		2.3 Imprenta 3	
	3. Impresión	3.1 Impresión copias	
	4. Difusión	4.1 Invitaciones digitales e impresas	
		4.1 Pendones	
			4.1 Vino de honor

HONORARIOS

Descripción	Nombre	Total	Mes 1	Mes 2	Mes 3	Mes 4	Mes 5	Mes 6	Mes 7	Mes 8	Mes 9	Mes 10	Mes 11	Mes 12
Diseñador Responsable	Gabriela Diéguez	4.200.000	350.000 88 hrs											
Entrevistas y transcripciones	Luz Díaz	600.000	150.000 44 hrs	150.000 44 hrs	150.000 44 hrs	150.000 44 hrs	0	0	0	0	0	0	0	0
Producción gráfica	Enzo Morales	450.000	0	0	0	0	150.000 44 hrs	150.000 44 hrs	150.000 44 hrs	0	0	0	0	0
Corrector de estilos y textos	Pablo Concha	450.000	0	0	0	0	0	0	0	0	150.000 44 hrs	150.000 44 hrs	150.000 44 hrs	0
Total		5.700.000												

GASTOS OPERATIVOS

Ítem de gasto	Descripción	Total	Mes 1	Mes 2	Mes 3	Mes 4	Mes 5	Mes 6	Mes 7	Mes 8	Mes 9	Mes 10	Mes 11	Mes 12
Insumos para maqueta	Toner, papel, impresiones, anillados y encuadernación	70.000	0	0	0	0	0	0	70.000	0	0	0	0	0

GASTOS DE DIFUSIÓN

Ítem de gasto	Descripción	Total	Mes 1	Mes 2	Mes 3	Mes 4	Mes 5	Mes 6	Mes 7	Mes 8	Mes 9	Mes 10	Mes 11	Mes 12
Impresión	500 copias del libro	3.400.000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3.400.000
Invitaciones en papel	Invitaciones para lanzamiento	200.000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	200.000	0
Pendones	2 pendones para lanzamiento	60.000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	60.000
Vino de Honor	Vino para lanzamiento	100.000	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	100.000
Total		3.760.000												

GASTOS DE INVERSIÓN

Ítem de gasto	Total
Tipografías	\$150.000

GASTOS TOTALES DEL PROYECTO

\$10.680.000



13

► Arriba: Fotografía del capítulo *El Barrio* de maqueta del libro

DISEÑO

El diseño del libro tiene la particularidad de tener como requisito la conjugación de diversos elementos, tales como fotografías en formatos verticales y apaisados y objetos con formas irregulares. Además, debe permitir tener la mejor calidad visual posible de estos elementos.

Para lograr un diseño de calidad y coherente con el proyecto, es necesario poner especial cuidado en el uso de tipografías, detalles que den particularidad al carácter del proyecto, el uso de grillas, el color, el formato e incluso el tipo de papel.

DESCRIPCIÓN TÉCNICA

Formato cerrado: 160 x 170 mm (apaisado)
Número de páginas: 304

Colores

Colores interiores: Duotono (pantone 207 u)
Colores exteriores: Duotono (pantone 207 u)

Papel

Papel interior: CyclusPrint (GMS), 130 gr
Papel Tapas: CyclusPrint (GMS), 130 gr

Terminaciones

Encuadernación: Costuras a la vista, costura hilo
Tapa con barniz de reserva
Sobrecubierta en papel Cyclusprint con polilaminado (afiche de 510 x 330 mm que va plegado y así funciona como sobre cubierta).

FORMATO

El formato del proyecto ha variado a lo largo del proceso, en una primera instancia se había escogido trabajar a gran formato (255 x 220 mm) en consideración de intentar tener la mejor apariencia posible para las imágenes. Esta idea fue desechada una vez que el carácter propio del libro, el cual habla de intimidad y micro historias, fue definido, por lo que era incoherente el formato con el carácter.

Luego de esto, se buscaron formatos más pequeños que fueran apaisados y que le dieran un carácter distinto al libro en comparación a la mayoría que se encuentran en librerías. De esta forma se llegó al formato 255 x 155 mm y más radicalmente al formato B5 (176 x 250 mm).

Se trabajó durante un tiempo con el formato B5, haciendo diseños en vertical y apaisado. Sin embargo, el formato parecía no acomodarse a la perfección para cumplir con el requisito de conjugar fotografías y objetos que podían tener un formato apaisado o vertical.

Con este problema presente, se buscaron formatos cuadrados. Así, se llegó al formato de 160 x 170 mm apaisado, el cual sin ser un cuadrado perfecto, supone es un medio que permite tener imágenes de diversos formatos y teniendo un buen resultado visual. Por otro lado, el nuevo formato, siendo bastante pequeño, resulta económico de producir y además entrega el carácter de intimidad y utiliza que fue buscado.

PAPEL

El proyecto requiere de un papel que tenga un carácter diferente a la mayoría de los papeles utilizados en el área editorial, sin ser tampoco, un papel de alto precio.

CyclusPrint es el papel elegido, puesto a que posee la calidad de no ser un papel con terminación blanca al 100%, debido a que es un papel reciclado, lo que le da un carácter, ruido y entrega un aspecto visual especial a las imágenes y fotografías.

Este es un papel estucado mate dos caras 100% reciclado, desarrollado para garantizar una excelente reproducción tanto de imágenes policromas o en blanco y negro como de textos.

Su superficie mate es apta especialmente para trabajos de impresión que combinen importantes espacios de texto con imágenes de alta calidad. Además, el matiz que le aporta su blancura natural, hace que la lectura en CyclusPrint sea más cómoda.

TIPOGRAFÍAS

Para el proyecto se han conjugado dos tipografías: *Pradell*, diseñada por Andreu Balius entre 2002 y 2003, a partir de los tipos de imprenta españoles de la segunda mitad del siglo XVIII y *The Serif*, diseñada por Lucas de Groot en 1994, siendo parte de la súper familia tipográfica *Thesis*.

El propósito de utilizar dos fuentes bastante distintas es entregar por un lado un aspecto más clásico y romántico, sin dejar de ser moderno, con *Pradell*, y por otro utilizar *The Serif* para hacer diferencias entre títulos y puntos esenciales, siendo una tipografía de aspecto actual pero con ciertas reminiscencias al carácter de fuente de máquina de escribir lo que entrega un aspecto más masculino y nostálgico.

UTILIZACIÓN DEL COLOR

El duotono ha sido escogido para darle carácter al proyecto, utilizando un color cereza, para impresión offset es el Pantone 207 U y para digital es el CMYK: 23, 92, 62, 10 y negro 100% como productores de la gama cromática.

De esta forma, las fotografías y objetos son tratadas bajo curvas con duotono con los colores ya descritos.

La elección del color Pantone 207 U, entrega intensidad, brillo, y puntos de descanso para la visualidad del libro, siendo un color más femenino a diferencia del negro, el cual entrega equilibrio y legibilidad al proyecto.

TRATAMIENTO DE IMÁGENES

Las fotografías e imágenes son tratadas en duotono con los colores descritos anteriormente. Primero se procede a ponerlas en modo blanco/negro para luego aplicar el duotono y las curvas respectivas como sea conveniente.

Para el caso de objetos, estos son tratados como imágenes *Tagged Image File Format* (.tiff) dejando fondos transparentes y aplicación de sombras para entregar un aspecto más tridimensional de éstos.

Otro aspecto importante de los objetos es la manera en que éstos son abarcados. Dependiendo del objeto y de su uso, es fotografiado en perspectiva o en frontalidad.

Pradell, Regular
Pradell, Italic
Pradell, Semibold
Pradell, Bold

The Serif, Regular
The Serif, Italic
The Serif, Light
The Serif, Extra Light
The Serif, Semi Light
The Serif, Semibold
The Serif, Bold
The Serif, Extra Bold
The Serif, Black

► Muestra de variantes de las familias tipográficas en cuerpo 10 de *Pradell* y *The Serif*



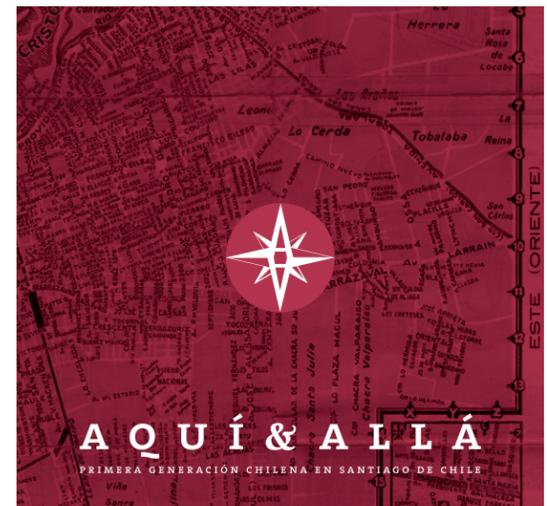
► Muestra de posibles colores entre el Pantone 207 U y el negro

IDENTIDAD

El proyecto posee un carácter romántico y nostálgico, pero a la vez con detalles que aportan contemporaneidad a éste, por lo que todas las decisiones de diseño van de acuerdo a esta identidad mixta.

El logo posee un isotipo, el cual se puede utilizar independientemente, basado en dos *A* reflejadas horizontalmente haciendo alusión a *Aquí* y *Allá*. Este isotipo está en un soporte circular a modo de parche o estampilla, el cual permite una precisa lectura en cualquier medio. Además, este recurso gráfico tiene cierta relación con las formas de la rosa de los vientos, concepto que evoca ideas de ubicación, cartografía y búsqueda de destino.

Por otra parte, el logo se compone de tipografía la cual se muestra en contraste al utilizar un glifo *ampersand*, con la tipografía *Ex Libris Std*, con formas curvas y decorativas lo que le entrega cierta suavidad al carácter duro y rígido de la tipografía *The Serif*, en versión de *Regular Caps*, utilizada para las palabras *Aquí*, *Allá* y *Primera generación chilena en Santiago de Chile*.



► De arriba hacia abajo:
Logo en versión blanco y negro, logo a color, logo en cubierta del libro, isotipo aislado el cual puede ser utilizado a modo de timbre o firma de marca.

CUBIERTA

La cubierta del libro está diseñada a modo de afiche, es decir, ésta se puede desplegar y funciona como afiche (510 x 330 mm) en donde se muestra el mapa de Santiago de 1944 completo.



CRITERIO DE SELECCIÓN DE FOTOGRAFÍAS Y OBJETOS

Las imágenes y objetos seleccionados para el proyecto deben tener relación con las historias relatadas oralmente por parte de los entrevistados, tener coherencia con los capítulos del libro descritos anteriormente y tener cierto valor estético y/o histórico.

► Grupo de excursionismo alemán, al cual perteneció Ilse Holste, 1955. I. Holste



ENCUADERNACIÓN



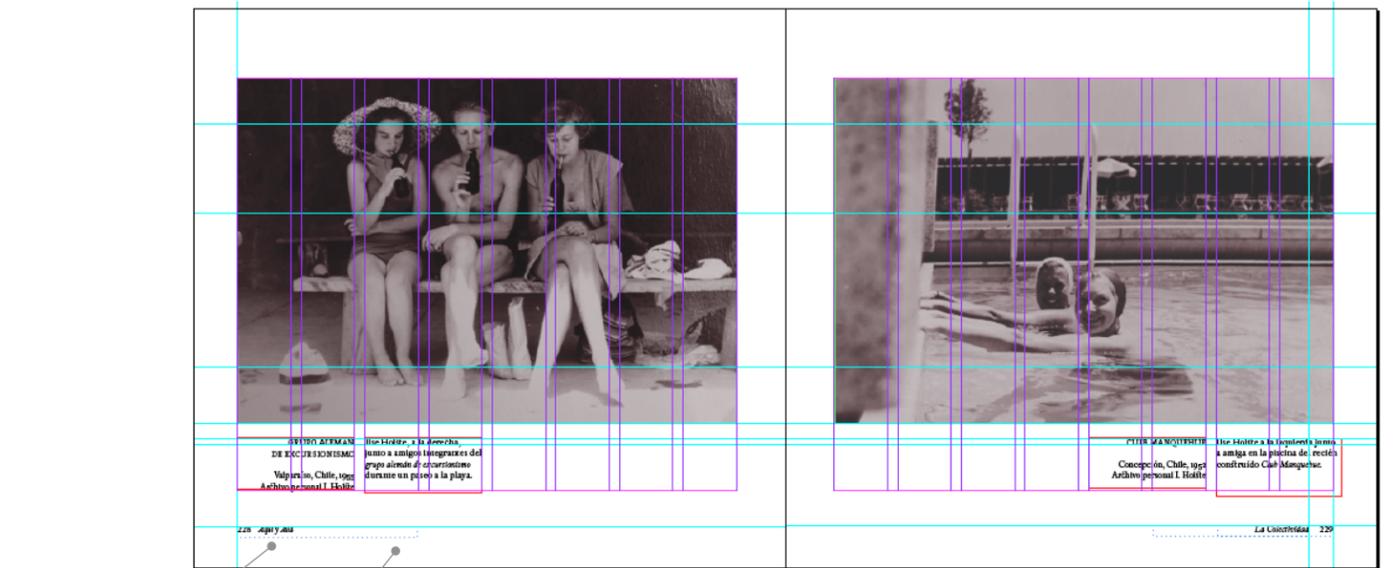
La encuadernación del libro es de costura a la vista. Éste tipo de encuadernación es escogido debido a que es particular y va de acuerdo a la narrativa del libro, la cual habla de intimidad, de relatos personales, lo cual gráficamente se puede traducir en un diseño simple y transparente. Es por esto que se toma como un elemento especial el hecho de tener costuras a la vista que no estén cubiertas por el lomo, al igual que los relatos que son descubiertos para el lector.

GRILLA

La grilla del libro se compone de 8 columnas separadas por 3 mm entre sí y con una grilla de 3 pts.

La elección de márgenes es de 20 mm, tanto superior como inferior e interno de 14 mm y 12,7 mm de margen exterior.

La composición de páginas es a modo de reflejo y los pie de fotos están alineados según la línea base de primera línea de texto.



Permanentes

Páginas en composición de reflejo

Fotografías y objetos tratados con duotono

Las imágenes deben se deben poner sobre la línea que limita el espacio destinado a imágenes y objetos

Título de la imagen

Información de la imagen, lugar, fecha y crédito
Descripción de la imagen

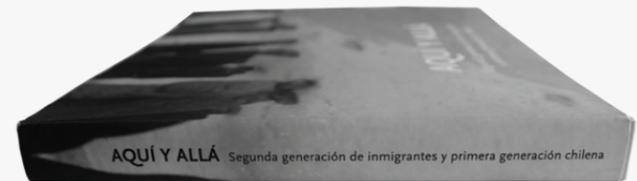
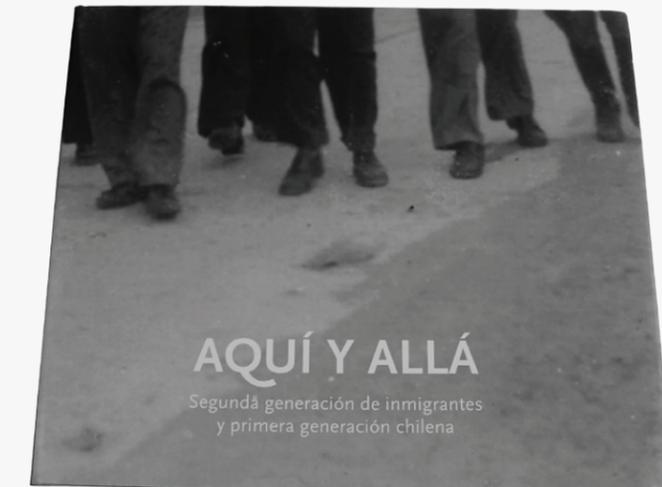
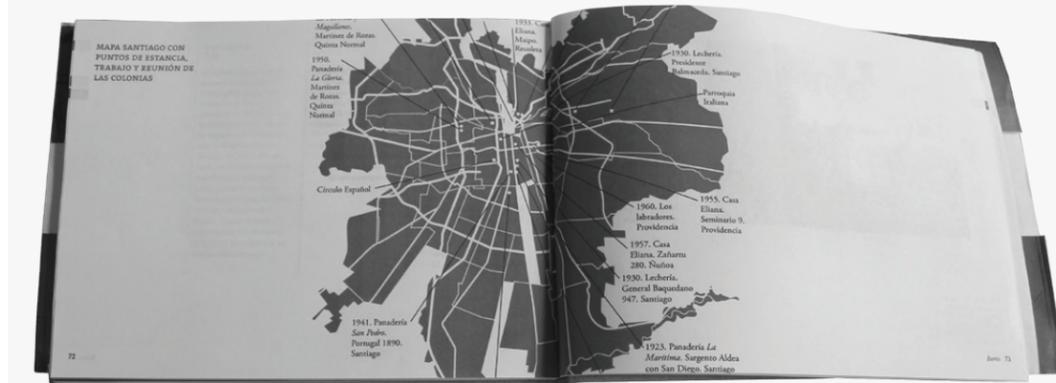
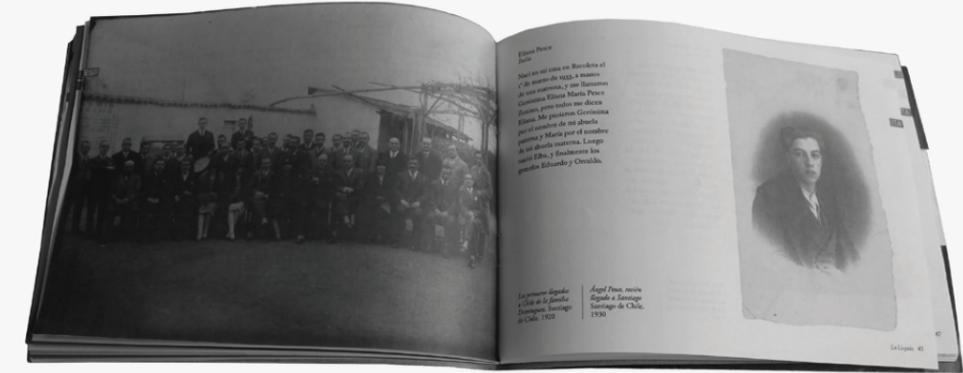
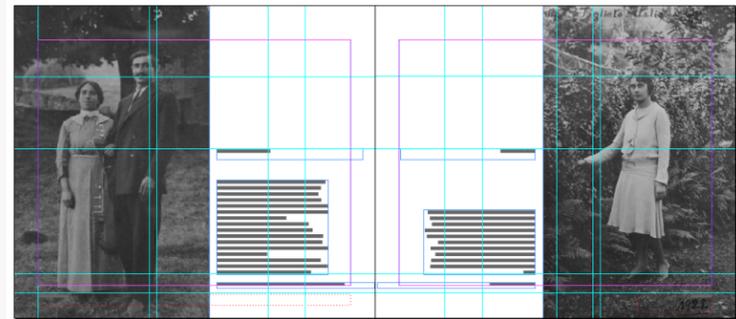
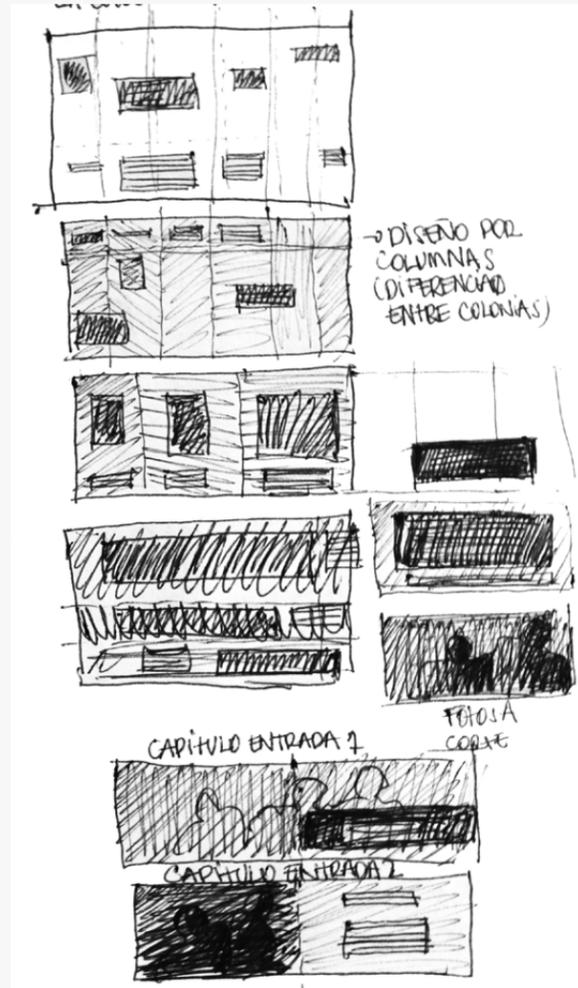
134 Aquí y allá

DEFINICIÓN DE LAS BASES	DISEÑO REITERATIVO	MAQUETACIÓN
Diseño de elementos fundamentales para el proyecto	Diseño en constante ejecución y de procedimiento dinámico, en la medida que aparezca nuevo material	Pruebas concretas para verificar la buena aplicación del diseño en concreto
1	1	1
Formato	Toma de objetos y fotografías	Búsqueda papel
2	2	2
Uso de tipografías	Catalogación y descripción de imágenes	Formatos
3	3	3
Creación de grilla	Tratamiento de imágenes (Adobe Photoshop)	Encuadernación
4	4	4
Definición de color	Inserción de imágenes y textos en plantilla	Impresión de color
5		
Tratamiento imágenes		
6		
Papel		

PROCESO DE DISEÑO

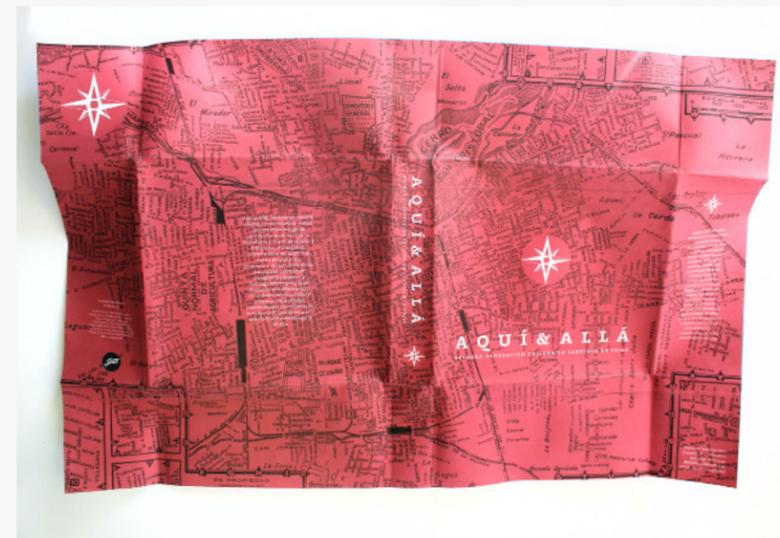
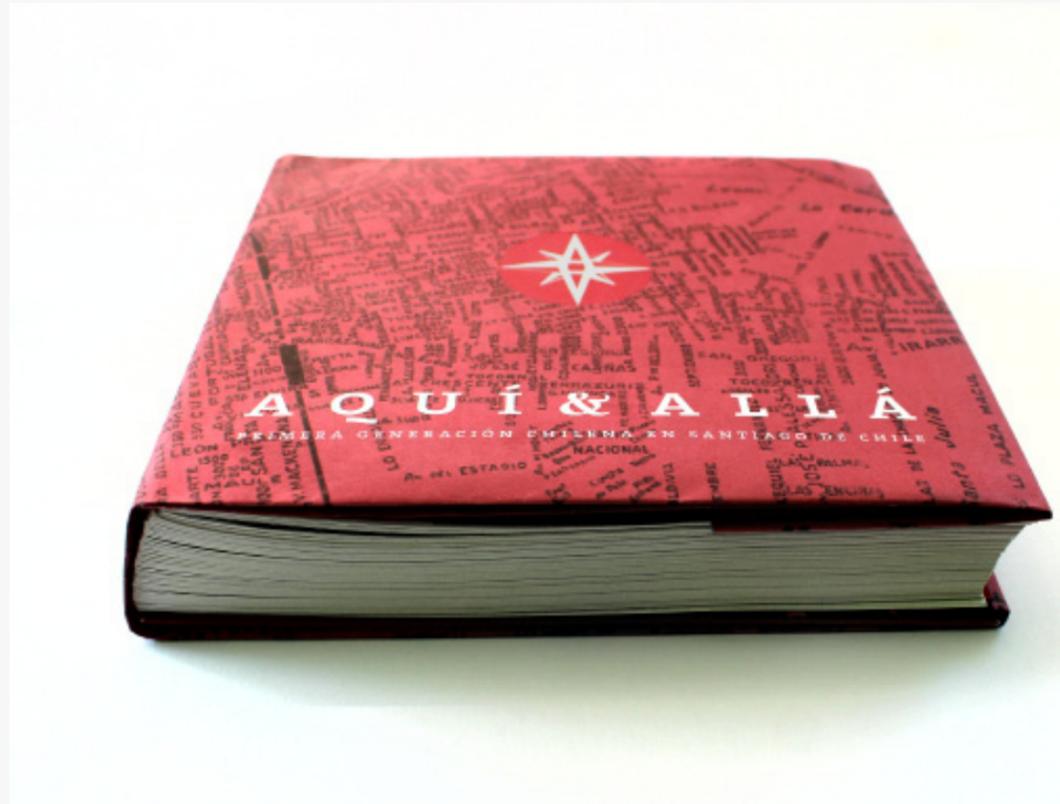
El proceso de diseño del proyecto, independiente del proceso de contenido escrito, se compone de tres etapas principales, las cuales pueden ser permeables entre sí y repetirse según sea necesario.

DISEÑOS PRELIMINARES



► Diseños y maquetas preliminares del proyecto

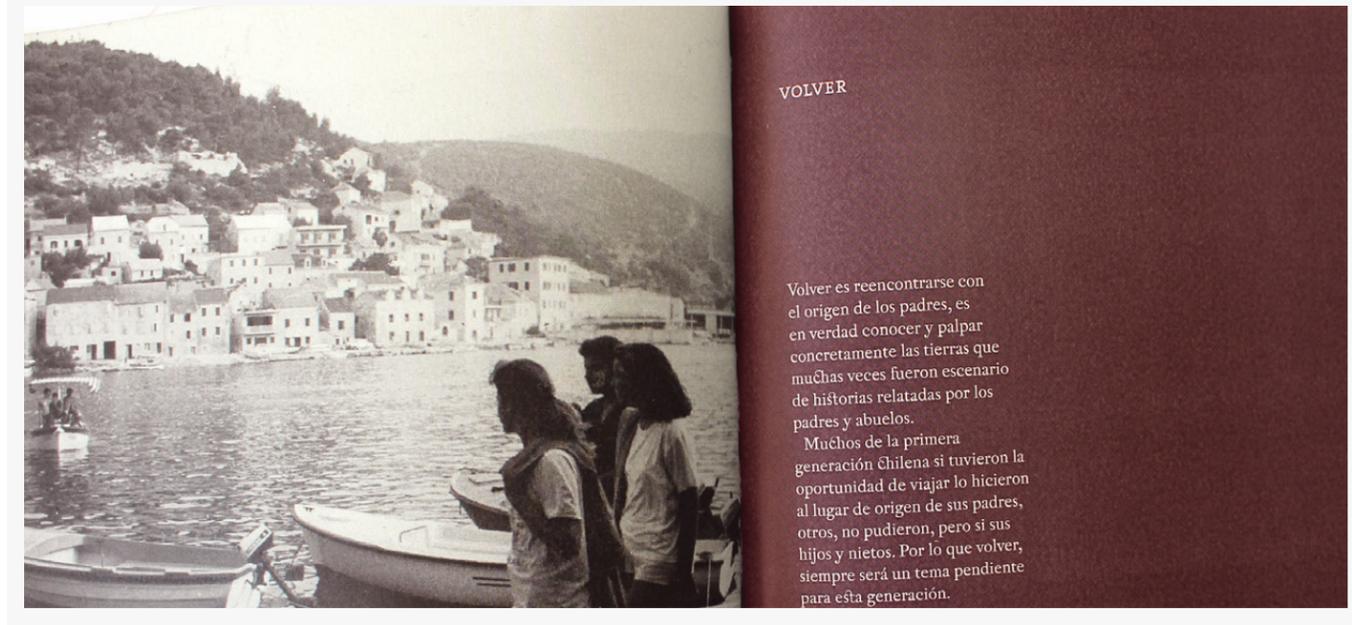
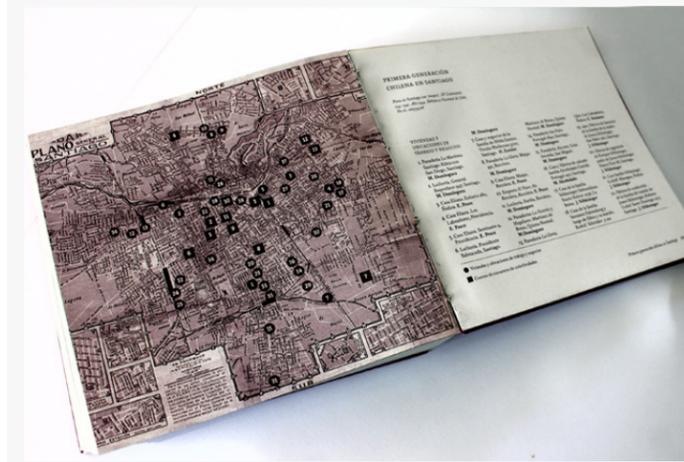
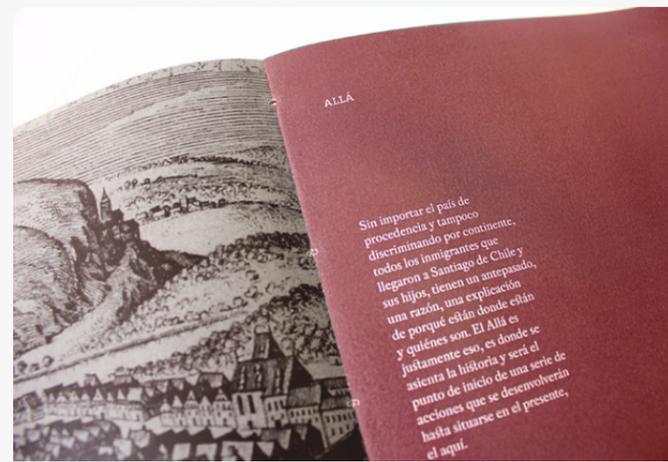
DISEÑO FINAL



► Diseño final de la cubierta del libro

► Sobrecubierta desplegable del libro

DISEÑO FINAL



14

► Arriba: Ernst Seemann, abuelo de Ellen Seemann, I Guerra Mundial. Alemania, 1918.

POSTULACIÓN FONDART

El proyecto fue postulado al Fondart Regional 2013, línea Conservación y Difusión del Patrimonio Cultural, Patrimonio inmaterial, el 8 de octubre de 2012.

Para dicha postulación fue requerido realizar cartas de autorización firmadas ante notario por parte de los entrevistados, en donde se diera a conocer que están de acuerdo con la postulación y en caso de ser favorecidas aprueban el uso de su material gráfico para la publicación con el respectivo crédito como poseedores del material.

Se contó con el apoyo para la postulación, por medio de una carta, de la UNESCO por parte de Victoria Uranga Harboe, Coordinadora de la Sección de Gestión del Conocimiento de la Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe.

Por otro lado, se conformó el equipo de trabajo, el cual consiste en la responsable, Gabriela Diéguez quien es la ejecutora y diseñadora principal del proyecto. Enzo Morales, quien se desempeñará como productor gráfico encargado de la homologación de objetos y fotografías. Luz Díaz, periodista encargada de la realización y transcripción de entrevistas, y Pablo Concha, como corrector de estilos y textos.

En cuanto al financiamiento, se hizo una alianza estratégica con la editorial *Pie de Texto*, la cual entregaría \$1.000.000 (un millón de pesos), además de firmar un acuerdo que facilite la distribución de las

publicaciones, en caso de resultar seleccionado el proyecto. Por otro lado, la responsable del proyecto, Gabriela Diéguez, aporta un cofinanciamiento de \$750.000 (setecientos cincuenta mil pesos) en caso de ser favorecido el proyecto.

Esto finalmente se traduce en un monto solicitado al CNCA de \$9.680.000 (nueve millones seiscientos ochenta mil pesos), con un aporte del 18% a modo de cofinanciamiento.



Consejo Nacional de la Cultura y las Artes
Gobierno de Chile

Fondos Cultura

Resumen de la Postulación

1. Datos del proyecto

Nombre del Proyecto:	Aquí y Allá: Primera generación chilena en Santiago de Chile
Folio del Proyecto:	1311
Fecha de creación de Postulación:	2012-09-02

2. Datos del Concurso

Concurso:	Fondart Regional - Conservación y Difusión del Patrimonio Cultural 2013 - Patrimonio inmaterial
Fecha de cierre del Concurso:	2012-10-08 23:59:00.0

3. Responsable

Tipo de Persona:	Persona Natural
Nombre:	Gabriela Andrea Diéguez Santa María
Nacionalidad:	Chile
C.I.:	17270064-0

4. Actividades

Fecha de Inicio del Proyecto:	2013-01-01
Fecha de término del Proyecto:	2014-01-01
Duración del Proyecto:	12 mes(es)

5. Presupuesto

Monto solicitado al CNCA:	\$9.680.000
Monto Aportado por el postulante:	\$1.750.000
Total del proyecto:	\$11.430.000
% de Aportes sobre lo solicitado al CNCA:	18%

1

► Resumen de la postulación al FONDART Regional 2013. 2012



15

► Arriba: Eliana Pesce entre un hijo de italianos y su cuñado español en el Círculo Español. 1954

CONCLUSIONES

Luego de realizar las entrevistas a hijos de inmigrantes y de contrastar lo conseguido con lo existente ya planteado en el marco teórico, se pueden sacar conclusiones en cuanto al contenido del proyecto, forma y esencia. Estas conclusiones son:

- Hay ciertos cruzamientos entre colonias que no son manifestados en las lecturas e investigaciones ya existentes. Debido al carácter erudito de éstas, se especializan en analizar una sola colonia, por lo que no hay un interés particular de hacer paralelismo y comparaciones o demostrar que éstas en efecto tuvieron cierto tipo de relación.

- Tal como es presentado por ciertas investigaciones, como el caso de Iñaki García, la dualidad de identidad de la primera generación de nativos se da tal cual es. En el caso de los entrevistados, han hecho explícito su sentimiento de pertenecer *aquí* y *allá* también. Si han tenido la posibilidad de viajar evidentemente lo han hecho al país de origen de sus padres.

- A diferencia de lo presentado en el marco teórico, donde el respaldo de imágenes es bastante vago, al momento de realizar las entrevistas la presencia de fotografías y objetos fue inmediatamente puesta sobre

la mesa, a modo de respaldo para contar sus historias. Además mostraban un especial interés cada vez que aparecía una nueva fotografía en el álbum que no veían hace muchos años, lo que significaba traer emociones pasadas para luego relatarlas, además de servir como recuerdo de historias que ya no recordaban.

- A medida que se va entrevistando a la primera generación chilena se muestra un retrato de un Santiago sumamente precario, el cual no se ha visto visualmente en muchos libros. Se relatan historias en este contexto, donde prácticamente era una ciudad pequeña y donde muchos se conocían entre sí.

- Los entrevistados guardan sus fotografías y objetos sin mayor cuidado, pues no las han visto durante años en muchos casos. De hecho, cada vez que van sacando cada fotografía de un antiguo álbum casi desarmado, recuerdan nuevas historias y con ello traen otras más a la palestra. En conclusión, estas piezas gráficas adquieren valor en la medida de que hay una historia que la respalde detrás.

- En cuanto a la redacción de pies de fotos, esta tarea se ha visto complicada debido a que los entrevistados en muchos casos no recuerdan con exactitud las fechas e incluso a personas que salen en las fotografías.

Por lo que será necesario hacer cálculos, ya sea gracias a fechas de nacimiento o por contexto.

- Santiago de principios del siglo xx efectivamente era una ciudad pequeña donde muchos se conocían entre sí. Esto queda evidenciado en las entrevistas donde algunos señalaron conocer o ubicar a otros entrevistados. Ejemplo de esto, es lo descrito por Farid Bamardi, hijo de inmigrantes árabes, al recordar conocer el emporio *El Piave*, perteneciente a la familia de Eliana Pesce, hija de italianos, en Recoleta, puesto a que vivían relativamente cerca.

- Las fotografías y objetos como relatores de historia tienen un fuerte potencial, sobre todo en el caso de objetos que han sido marcados por el tiempo y el uso. Éstos expresan el paso de los años y su función por sí mismos como relatores implícitos de historia personal y sumamente humana, al ser utilizado por el mismo hombre.

- Es importante aprovechar el conocimiento y experiencias de la gente mayor, ya que han vivido personalmente diferentes acontecimientos tanto mundiales como del país, lo que se refleja como una oportunidad para acceder a fuentes directas y únicas.

- Realizar una publicación sobre historia con un énfasis visual al aportar fotografía y objetos permite que generaciones más jóvenes puedan comprender a mayor cabalidad el contexto aludido al tener un estímulo que muestra concretamente los hechos.

- Utilizar relatos personales accediendo a la primera fuente entrega cierto humanismo a la historia, en cierta medida la hace real y palpable. Este recurso, de usar micro relatos en primera persona, logra que el lector comprenda, se interiorice y sienta aún más la historia, lo cual puede ser llevado como modelo a otras publicaciones para así tener mayor llegada al público.

APRECIACIONES PERSONALES

La realización del proyecto personalmente significó un crecimiento profesional y personal en gran medida.

Como diseñadora, se constató que se pueden desarrollar proyectos con gran profundidad e intelectualidad, no sólo remitiéndose a la forma, como muchas veces es apreciado el diseño por gente ajena a esta área, si no que elaborando el proyecto de principio a fin incluyendo el contenido de éste usando el método de la rigurosidad, observación y prototipado, enseñado a lo largo de los años. Se utilizó, sobre todo, el aprendizaje base enseñado en primer año de estudios: la observación. Con este recurso, se percibió la falta de memoria que hoy estamos viviendo, la necesidad y la búsqueda que tenemos los chilenos por encontrar una identidad única y coherente. Quizás la respuesta no es una y no está en el presente, sino que esta se sienta en un pasado reciente, un pasado donde muchas personas distintas, con diferentes culturas, creencias, miedos y esperanzas llegaron a nuestro país. Con su empuje y esfuerzo salieron adelante quedando agradecidos profundamente con Chile y así tuvieron su descendencia: el actual Chile.

Es importante no olvidar nuestro pasado como sociedad, porque si olvidamos no sabemos quiénes hoy somos. También es importante valorar a la fracción de adultos mayores, ellos son una fuente inagotable de historias, enseñanzas y de razones. Ellos merecen ser escuchados y este libro no es más que un intento de congelar a esta generación, de mantener vivo y cosntatado su relato, para que luego, cuando el tiempo lo estime necesario y conveniente, generaciones posteriores puedan acceder a él y conocer parte de nuestra historia.

Esta entrega desarrollada desde el mundo del diseño gráfico y editorial intenta mostrar a través de sus recursos y el cuidadoso diseño, esta parte de la historia capitalina, una historia compuesta por muchas apreciaciones y vivencias personales pero que se asemejan en una cosa: vivir en Santiago de Chile y vivir *allá* también. ❧

FUENTES DISPONIBLES**Bibliografía electrónica**

- Castellani Miliotti, P. (2008). *Los italianos en Chile y el Mundo*. Recuperado de <http://www.italchile.cl/italchile/wp-content/uploads/2012/02/Los-italianos-en-Chile-y-en-el-mundo.pdf>
- Fernández Domingo, E. (2006). *La emigración francesa en Chile, 1875-1914: entre integración social y mantenimiento de la especificidad*. Recuperado de <http://alhim.revues.org/index1252.html#tocfrom111>
- Martínez Carreño, A. (2005). Más allá de la palabra. Experiencias y reflexiones sobre el uso de fuentes no escritas para el conocimiento de la vida material. *Historia Crítica*. 29, 63-72. Recuperado de <http://historiacritica.uniandes.edu.co/view.php/295/index.php?id=295>
- Martín Montenegro, G. (2006). *La inmigración en Chile*. Recuperado de http://www.elclarin.cl/index.php?option=com_content&task=view&id=4468

Bibliografía impresa

- Aceves Lozano, J. (2000). *Historia oral, ensayos y aportes* (2da ed). México.: Ciesas
- Agar, L. (1997). *El mundo árabe y América Latina* (1era ed). Madrid, España.: UNESCO/Libertarias/ Prodhufi
- Aguayo, F. & Roca, L. (2005). *Imágenes e investigación social* (1era ed). México.: Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora.
- Akmir, A. (2009). *Los árabes en América Latina* (1era ed). España.: Siglo XXI de España Editores, S.A
- Appadurai, A. (1991). *La vida social de las cosas* (2da ed., p. 17). Ciudad de México, México.: Editorial Grijalbo s.a
- Borde, J. & Santana-Aguilar, R. (1980). *Le Chili, la terre et les hommes* (1era ed., p. 23). Bordeaux, Francia.: Centre National de la Recherche scientifique, Centre regional de Publications de Bordeaux.
- Burke, P. (2001). *Visto y no visto: el uso de la imagen como documento histórico* (1era ed). Barcelona, España.: Editorial Crítica
- Cruzat Amunátegui, X. (2010). *Retratos de Mujer 1880 – 1920* (1era ed). Santiago, Chile.: Origo China
- Estrada Turra, B. (1993). *Presencia Italiana en Chile* (1era ed). Santiago, Chile.: Universidad Católica de Valparaíso.
- Estrada Turra, B. (2007). La vida con el corazón dividido. En R. Sagredo, C. Gazmuri, *Historia de la vida Privada en Chile*. El Chile Contemporáneo, de 1925 a nuestros días (1era ed). Santiago, Chile.:
- García Borrego, I. (2005). *Los hijos de inmigrantes como tema sociológico: la cuestión de la Segunda Gene-*

- ración*. Tesis de maestría no publicada. Universidad Carlos III, Madrid, España.
- Giménez, G. (2009). *Cultura, identidad y memoria: materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas*. Ciudad de México, México.: Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM.
- Goldschmidt, E. (2008). *Huyendo del infierno Nazi, la inmigración judío-alemana hacia Chile en los años treinta* (1era ed). Santiago, Chile.: Ril Editores.
- Hauser, A. & Tovar, A. & Varas-Reyes, P. (1951). *Historia Social de la Literatura y el Arte* (2da ed).: Ed. Guadarrama
- Lanceros Méndez, P. & Ortiz-Osés, A. (2005). *Claves de Hermenéutica para la filosofía, la cultura y la sociedad* (1era ed). España.: Universidad de Deusto
- Leiva Quijada, G. (2004). *Luis Navarro, la Potencia de la Memoria* (1era ed). Santiago, Chile.: Imprenta Edición.
- Maldini, H. (1994). *Contando Italia desde Chile* (1era ed). Santiago, Chile.
- Sallé, M. & van den Eynde, A (2009). *La emigración española en América: historias y lecciones para el futuro* (1era ed). España.: Zum creativos.
- Saráh, R. (1961). *Los turcos* (4ta ed). Santiago, Chile.: Editorial Orbe
- Yáñez, J. (2007). *Una familia gallega* (1era ed). Santiago, Chile.: Gestión propia
- Zlatar Montan, V (2005). *Los croatas, el salitre y Tarapacá* (2da ed). Iquique, Chile.: Oñate Impr.
- Zlatar, V. (2002). *Inmigración croata en Antofagasta* (1era ed). Iquique, Chile.: Oñate Impr.

FUENTES NO DISPONIBLES**AUDIOS**

- Entrevista María Alcoholado - España
- Entrevista Farid Bamardi - Árabe
- Entrevista Walter Brien - Alemania
- Entrevista Jacob Cohen - Judío
- Entrevista Manuel Domínguez - España
- Entrevista Ilse Holste - Alemania
- Entrevista Mirna Jugović - Croacia
- Entrevista Danilo Kalafatović - Croacia
- Entrevista Krasna Martinić - Croacia
- Entrevista Norma Milad - Árabe
- Entrevista Eliana Pesce - Italia
- Entrevista Benito Quercia - Italia
- Entrevista Fresia Readí - Árabe
- Entrevista Hernán Rodríguez - Judío
- Entrevista Juana Schlesinger - Judía
- Entrevista Ellen Seemann - Alemania
- Entrevista José Yáñez - España
- Entrevista Hilda Zunino - Italia

ENTREVISTAS CAPITULADAS

- Entrevista María Alcoholado - España
- Entrevista Farid Bamardi - Árabe
- Entrevista Walter Brien - Alemania
- Entrevista Jacob Cohen - Judío
- Entrevista Manuel Domínguez - España
- Entrevista Ilse Holste - Alemania
- Entrevista Mirna Jugović - Croacia
- Entrevista Danilo Kalafatović - Croacia
- Entrevista Krasna Martinić - Croacia
- Entrevista Norma Milad - Árabe
- Entrevista Eliana Pesce - Italia
- Entrevista Benito Quercia - Italia
- Entrevista Fresia Readí - Árabe
- Entrevista Hernán Rodríguez - Judío
- Entrevista Juana Schlesinger - Judía
- Entrevista Ellen Seemann - Alemania
- Entrevista José Yáñez - España
- Entrevista Hilda Zunino - Italia

BANCO IMÁGENES Y OBJETOS

- María Alcoholado - España
- Farid Bamardi - Árabe
- Walter Brien - Alemania
- Jacob Cohen - Judío
- Manuel Domínguez - España
- Ilse Holste - Alemania
- Mirna Jugović - Croacia
- Danilo Kalafatović - Croacia
- Krasna Martinić - Croacia
- Norma Milad - Árabe
- Eliana Pesce - Italia
- Benito Quercia - Italia
- Fresia Readí - Árabe
- Hernán Rodríguez - Judío
- Juana Schlesinger - Judía
- Ellen Seemann - Alemania
- José Yáñez - España
- Hilda Zunino - Italia

Informe de Título
Aquí y Allá: Primera generación chilena en Santiago de Chile

Gabriela Diéguez Santa María
www.gabrieladieuez.cl

Escuela de Diseño
Facultad de Arquitectura, Diseño y Estudios Urbanos
Pontificia Universidad Católica

Papel CyclusPrint
GMS
www.gms.cl

Ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida,
almacenada o transmitida en cualquier forma o medio:
electrónico, mecánico, óptico o químico, incluidas las fotocopias,
sin previa autorización expresa y escrita del autor.



